



Febrero / February 1, 2016

EDICIÓN NO. 519

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Rep. Morán: Crédito en impuestos / Circuit Breaker Pg. 17

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Reafirman acuerdo con NECC hecho en agosto



Reaffirming agreement begun last August

Noemi Custodia-Lora, executive director of Lawrence campus and community relations, NECC; Dr. Victor Hugo de Lancer, chancellor, ITSC, and Lane Glenn, president, NECC sign an agreement between the two colleges.
 (Español: page 7; English: page 9)

EPA ayudará a Lawrence con la infraestructura del agua



El administrador regional de la EPA Curt Spalding hizo el anuncio de que la EPA financiará a Lawrence la planificación de la infraestructura de agua durante una rueda de prensa celebrada el jueves, 28 de enero de, 2016 en el Lawrence Heritage State Park.

EPA will assist Lawrence with water infrastructure

EPA Regional Administrator Curt Spalding making the announcement that EPA will assist Lawrence with financial planning for water infrastructure during a press conference held Thursday, January 28, 2016 at Lawrence Heritage State Park.

|6



La Feria del Libro da las gracias

El padre Joel Almonó, impulsor de la Feria Internacional del Libro en Lawrence, llevó a cabo un elegante programa de reconocimientos a un grupo de previos líderes de la Feria, entre ellos, Ernesto Bautista, Director de JEBA Entertainment & Video, y productor de MASS TV Show.

|14 & 15

The Book Fair says thank you

Father Joel Almonó, heart and soul of the International Book Fair in Lawrence, conducted an elegant recognition program to a group of previous leaders of the Fair including Ernesto Bautista, Director of JEBA Entertainment & Video, and Producer of MASS TV Show.

|14 & 15

Servicios de su Seguro Social

Services from Social Security

Page 12

Kuumba Singers de Harvard College en LFDCS

Page 18

Lawrence schools: Avances recientes / Recent Advances

- Pg. 11

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

EPA asistirá a la Ciudad de Lawrence con Planificación Financiera de Infraestructura de Agua

La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos ayudará a la Ciudad de Lawrence con la orientación financiera y técnica sobre la creación de futuras inversiones en su infraestructura de agua potable y aguas residuales. La nueva Asistencia Comunitaria del Agua de la EPA para el programa de Excelencia y Capacidad de recuperación (WaterCare) y ayudará a desarrollar estrategias sólidas y resistentes de financiamiento para infraestructura de agua que satisfaga las necesidades a largo plazo.

La Ciudad de Lawrence fue una de las diez comunidades a nivel nacional para ser seleccionados como receptora de WaterCare. Lawrence fue seleccionada debido a su dedicación a aumentar la sostenibilidad de la comunidad mediante el financiamiento de mejoras en la infraestructura del agua.

A través WaterCare, EPA puede ayudar a las comunidades para llevar a cabo evaluaciones financieras, incluyendo las alternativas de análisis, y estudios de las tasas e ingresos, estudios de eficiencia hidráulica, y las evaluaciones de resistencia. Servicios aunque el programa también pueden incluir el desarrollo de programas de gestión de activos, la identificación de opciones de financiación y oportunidades de asociación, y la capacitación de divulgación de participación pública y la toma de decisiones.

"La infraestructura de agua confiable es esencial para la prosperidad de la comunidad, y la EPA se compromete a proporcionar orientación financiera para ayudarles a invertir en la infraestructura de agua necesaria", dijo el administrador regional de la EPA Curt Spalding. "La EPA se enorgullece de hacer una diferencia visible en Lawrence y ayudar a invertir en infraestructura sostenible, que es cada vez más importante como los recursos hídricos son tensas por los impactos del cambio climático."

"El uso de fondos federales para asociarse con ciudades locales para hacer frente a las necesidades del público nos pone en un camino sólido para el crecimiento futuro y comunidades más seguras y saludables", dijo la congresista Niki Tsongas. "Este programa de la EPA ayudará a modernizar la infraestructura de Lawrence y refleja la dedicación de la Ciudad para el progreso, la revitalización y un futuro agradable para todas las familias de Lawrence."

"Quiero dar las gracias a Curt Spalding y la EPA, así como nuestro Gobierno Federal y Estatal por este subsidio de WaterCare", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Construir y mantener una infraestructura de agua sólida es crucial para la salud pública de nuestros residentes, y yo deseo fortalecer nuestra infraestructura de agua a través de nuestro plan de mejora de capital para garantizar el agua más segura posible para nuestra comunidad."

Comunidades de WaterCare tienen una población de menos de 100,000 habitantes, la necesidad de abordar problemas de salud pública, las consideraciones de ingreso medio por hogar, y su disposición para continuar con un proyecto de mejora de capital. Los éxitos del proyecto serán

compartidos con otras comunidades que tienen necesidades similares de financiamiento de infraestructura de agua.

Además, el Centro de Adaptabilidad y Finanzas de Infraestructuras del Agua de la EPA está trabajando en una serie de otras áreas para incrementar la inversión en infraestructura de agua:

- Compromiso entre el estado y los grupos de interés de fondos federales** - EPA está participando con los estados y las partes interesadas para proporcionar orientación financiera y experiencia en las mejores prácticas para la utilización de fondos federales y programas de financiamiento privado.

- Foros de Financiación de Agua** - La EPA ha convocado una serie de foros en todo el país para las comunidades para compartir sus estrategias de financiación exitosas. Estos foros se han celebrado en Texas y New Jersey con próximos foros programados en Oregon y Virginia.

- Programas de Asistencia al Cliente** - La EPA está colaborando con las asociaciones nacionales del sector del agua para desarrollar un compendio de programas de asistencia a los clientes de servicios públicos. El compendio incluye información sobre los programas para los clientes que tienen dificultades para pagar las facturas de agua y alcantarillado. Estas empresas han desarrollado estos programas que permitan el acceso a servicios de agua potable, alcantarillado y saneamiento para todos los clientes, cumpliendo con los costos operativos y de capital de la prestación de estos servicios. El compendio estará disponible en la primavera de 2016.

- Asociaciones del Sector Agua** - La EPA está llevando a cabo la investigación en proyectos P3 - lo que significa tanto asociaciones público-privadas y públicas con asociaciones públicas - para mirar de forma objetiva las estrategias de financiación en el sector del agua. La EPA está desarrollando perfiles de proyecto y un modelo de acompañamiento que las comunidades pueden hacer referencia a la hora de considerar fuentes alternativas de financiación para grandes proyectos de agua. Los productos estarán disponibles en la primavera de 2016. La EPA también está apoyando entrenamientos P3 de agua para los funcionarios locales.

- Financiación de las Aguas Pluviales** - La EPA está desarrollando un tipo de compensación de la financiación de las aguas pluviales para ayudar a las comunidades a desarrollar fuentes de ingresos para financiar proyectos de aguas pluviales y de infraestructura verde. Los productos estarán disponibles en el verano del 2016.

- Contratación y Rendimiento de Agua y de Energía** - La EPA está investigando modelos de contratos para aumentar los fondos para la mejora de la energía y agua en los sistemas de las pequeñas y medianas empresas.

EDITORIAL | EDITORIAL

Algo nuevo de que preocuparnos

Altos impuestos, alto costo de la vida, mejor educación para nuestros hijos, son un resumen de nuestras preocupaciones más comunes. En la última década, después de atravesar las crisis del VIH y el Ébola, para las cuales afortunadamente ya han descubierto tratamientos y/o antídotos para combatirlas, de momento aparece el virus del Zika para el cual no existen vacunas.

El Virus del Zika está "extendiéndose de forma explosiva" en toda América Latina y el Caribe, según la Organización Mundial de la Salud. Nada menos que 4 millones de personas podrían infectarse durante el próximo año, y los científicos están compitiendo para determinar si el virus está causando un aumento de la microcefalia, una condición en la cual la cabeza del bebé es más pequeña de lo usual comparada con la de otros bebés del mismo sexo y edad.

Aunque conocido desde 1947, casos esporádicos fueron reportados en un estrecho corredor entre África y Asia, pero no fue hasta el 2015 que Zika fue conocido en este lado del Atlántico cuando, repentinamente, hizo su aparición en Centro, Sur América y el Caribe. En mayo 2015, Brasil reportó su primer caso de Zika. En el mes de octubre del mismo año, Brasil reportó que por lo menos 4,000 bebés les habían nacido con microcefalia, por lo que ahora se le considera el epicentro de la epidemia.

Los síntomas más comunes de la enfermedad de Zika son fiebre, erupción y dolores en las coyunturas y conjuntivitis. Los síntomas comienzan entre 2 y 7 días luego de ser picado por un mosquito infectado. Según reportes, cerca de 1 persona de cada 5 infectadas con Zika va a caer enferma, la enfermedad es por lo general, benigna, por lo que muchos no se enteran de que están enfermos. El peligro está en que la persona picada sea una mujer embarazada, la cual pueda pasar el virus al bebé en gestación.

Cualquier persona que viva en o piensa viajar a un área donde se encuentra el virus de Zika y que aún no ha sido infectada con el virus, está en riesgo de infección. Si va a viajar, especialmente si es una mujer embarazada, se recomienda que se informe antes de partir. Para ello se recomienda visitar la página CDC Travelers' Health site del Centro de Control de enfermedades de los Estados Unidos y/o también, www.cdc.gov/zika.

En nuestras manos está proteger la salud de los que no pueden hacerlo por sí mismos, los bebés en gestación.

Something new to worry about

High taxes, high cost of living, better education for our children are a summary of our most common concerns. In the last decade, after passing through the crises of HIV and Ebola, for which, fortunately, treatments and/or antidotes were found, suddenly the Zika virus for which there is no vaccine, appears.

Zika virus is "spreading explosively" throughout Latin America and the Caribbean, according to the World Health Organization. No less than 4 million people could become infected over the next year, and scientists are competing to determine whether the virus is causing an increase of microcephaly, a condition in which the baby's head is smaller than usual compared to other babies of the same sex and age.

Although known since 1947, sporadic cases were reported in a narrow corridor between Africa and Asia, but it was not until 2015 that Zika was known on this side of the Atlantic when it suddenly made its appearance in Central and South America and the Caribbean. In May 2015, Brazil reported its first case of Zika. In October of the same year, Brazil reported that at least 4,000 babies have been born with microcephaly, so now Brazil is considered the epicenter of the epidemic.

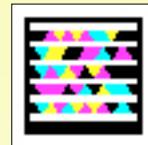
The most common symptoms of Zika disease are fever, rash, joint pain and conjunctivitis. Symptoms begin between 2 and 7 days after being bitten by an infected mosquito. According to reports, about 1 person in 5 infected with Zika will fall sick; the disease is usually benign, so many do not even know that they are sick. The danger is that if the person is a pregnant woman, she can pass the virus to her unborn child.

Anyone living in or planning to travel to an area where the Zika virus is present and has not been infected with the virus is at risk of infection. If you are traveling, especially if you are a pregnant woman, it is recommended that you get informed before leaving. It is therefore recommended to visit the CDC Travelers' Health Center page site and/or also www.cdc.gov/zika.

It is in our hands to protect the health of those who cannot do it for themselves, the unborn baby.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

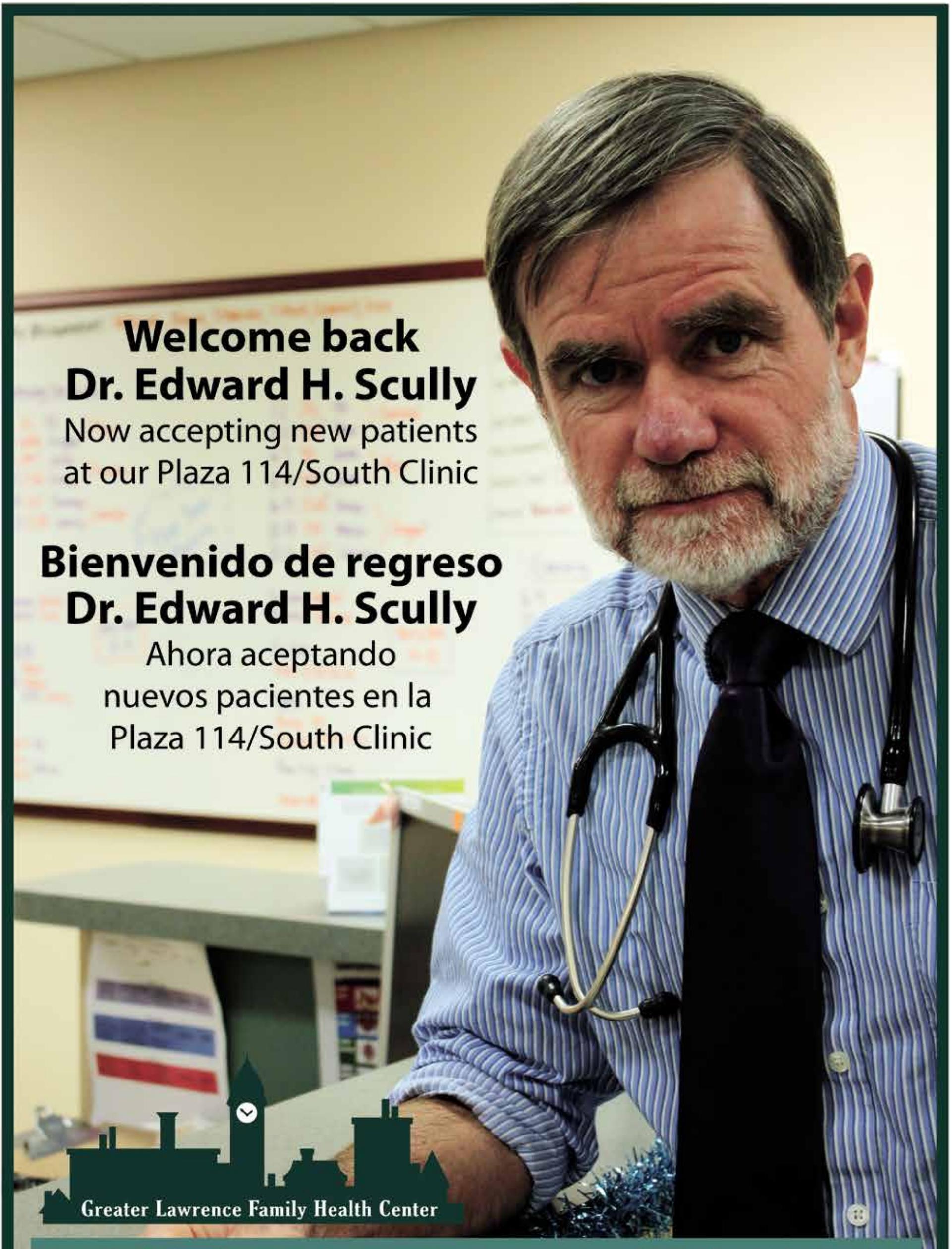
Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Welcome back Dr. Edward H. Scully

Now accepting new patients
at our Plaza 114/South Clinic

Bienvenido de regreso Dr. Edward H. Scully

Ahora aceptando
nuevos pacientes en la
Plaza 114/South Clinic

 Greater Lawrence Family Health Center

73 D Winthrop Ave. ~ Lawrence (978) 686-0317
Mon: 8:00 AM – 8:30 PM | Tue – Thu: 8:00 AM – 4:30 PM
Fri: 9:00 AM – 4:30 PM | Sat & Sun: Closed

Fotonovelas de la Comisión Federal de Comercio

Consejos a la comunidad latina sobre cómo evitar problemas con la compra de un carro

La Comisión Federal de Comercio ofrece Manuel esquiva un lío al comprar un carro, su más reciente fotonovela en español, que les dice a los lectores cómo evitar un problema con la compra de un carro.

La fotonovela cuenta la historia de una familia que compra una minivan con financiación del concesionario y luego se entera que no le aprobaron la financiación. El concesionario les dice que tienen que aceptar un nuevo acuerdo de financiación, que es más costoso, o que perderán la minivan.

Manuel esquiva un lío al comprar un carro es parte de una iniciativa de la Comisión Federal de Comercio para elevar el nivel de concientización sobre las estafas dirigidas contra la comunidad latina. Los consumidores pueden solicitar copias gratuitas de la fotonovela en español en ftc.gov/fotonovela. Una versión de la fotonovela en inglés también está disponible en consumer.ftc.gov/fotonovela. Los consumidores pueden consultar

más consejos sobre comprar y mantener un carro en consumidor.ftc.gov/temas/comprar-y-mantener-un-carro.

La FTC trabaja en favor del consumidor para la prevención de prácticas comerciales fraudulentas, engañosas y desleales y para proveer información para ayudar a los consumidores a identificar, detener y evitar dichas prácticas. Para presentar una queja en internet use el Asistente de Quejas de la FTC o llame al 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357). La FTC ingresa las quejas presentadas por los consumidores a una base de datos segura llamada Red Centinela del Consumidor (Consumer Sentinel) que es utilizada por más de 2,000 agencias de cumplimiento de las leyes civiles y penales en los Estados Unidos y del extranjero. El sitio web de la FTC provee información gratis sobre una variedad de temas del consumidor. Haga clic en la opción "me gusta" la FTC en Facebook, "síganos" en Twitter, y suscríbase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes de la FTC.

La FTC advierte a la comunidad latina sobre las estafas de cobranza de deudas

Para ayudar a los consumidores hispanohablantes a saber cuáles son sus derechos cuando lidian con los cobradores de deudas, la Comisión Federal de Comercio (FTC) ha creado una novela gráfica, Cobradores de Deuda, que describe las reglas que debe cumplir un cobrador de deudas y lo que deben hacer los consumidores si no las cumplen.

Cobradores de Deuda forma parte de una serie de fotonovelas de la FTC, una campaña que promueve la educación y protección del consumidor en la comunidad latina. Las ediciones previas se centraron en los impostores del gobierno y las estafas de ingresos. Los consumidores pueden encargar las tres publicaciones gratuitas en ftc.gov/ordenar, o leerlas y descargarlas en ftc.gov/fotonovela.

La FTC trabaja en favor del consumidor para la prevención de prácticas comerciales

fraudulentas, engañosas y desleales y para proveer información para ayudar a los consumidores a identificar, detener y evitar dichas prácticas. Para presentar una queja en internet use el Asistente de Quejas de la FTC o llame al 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357). La FTC ingresa las quejas presentadas por los consumidores a una base de datos segura llamada Red Centinela del Consumidor (Consumer Sentinel) que es utilizada por más de 2,000 agencias de cumplimiento de las leyes civiles y penales en los Estados Unidos y del extranjero. El sitio web de la FTC provee información gratis sobre una variedad de temas del consumidor. Haga clic en la opción "me gusta" la FTC en Facebook([link is external](#)), "síganos" en Twitter([link is external](#)), y suscríbase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes de la FTC.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford



Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

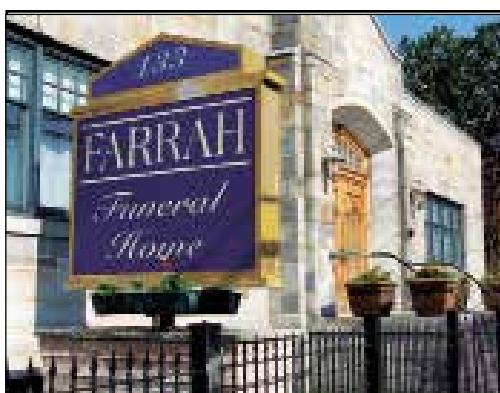
**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



**WCEC Impacto
1490 am**

Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**Join us for an MCLI Social Innovator Mixer!
Wednesday, February 24**

3:30 to 5:00

**At the Lowell Community Health Center
161 Jackson Street, Lowell - 6th Floor**

**Coffee, tea and snacks will be provided.
Free parking**

RSVP Requested: TFry@LawrenceCommunityWorks.org

What are MCLI Mixers?

Members of the Class of 2016 are developing projects as socially responsible leaders and innovators. You are invited to hear these ideas at an early stage, and offer your feedback and advice.

At each Mixer, several members of the class will make short pitches for their leadership projects. After these informal pitches, we open up for networking and feedback.

MCLI Mixers

**Feb. 24 - Lowell
March 16 - Lawrence
April 13 - Lowell
May 11 - Lawrence**

This process culminates with MCLI Graduation and Showcase on the evening of June 8. Plan to join us!

MCC's College for Kids Offers Expanded Programming

College for Kids at Middlesex Community College is not just for summer anymore.

This spring, College for Kids has expanded to include after-school, weekend, and school-vacation programs. Programming includes the After-School Tutoring Center, as well as etiquette, and public speaking courses for middle and high school students.

College for Kids is designed to provide children with fun and challenging opportunities to gain new knowledge, develop new skills, and boost confidence. "Our new year-round programs are a complement to our summer programming," said Marci Barnes, Director of Lifelong Learning.

"Many of our new courses were developed as a result of the needs of our After-School Tutoring Program students. We still offer a safe space where learning is fun, but our after-school programming is a little more academically focused."

New course offerings running this semester include "Etiquette for Middle Schoolers" and "Etiquette for Young Adults." These courses cover age-appropriate topics, including basic manners, physical presence and poise, projecting confidence, leadership skills, improving

communication with peers and adults, public speaking, building and maintaining friendships, dealing with bullies, and more.

Middle school and high school students can also enroll in a "Lumos Flash Public Speaking Program." This one-day weekend workshop is designed to help students become more articulate conversationalists, confident public speakers and engaging storytellers.

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC's After-School Tutoring Center offers face-to-face tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. It can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

"Students who have used our tutoring program have seen improvements in their grades after just one session," said Barnes.

MCC's After-School Tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

To learn more about MCC's new College for Kids programming, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or contact Marci Barnes at barnesm@middlesex.mass.edu or call 781-280-3669.

Learn About Supply Chain and Distribution Management at MCC

New this spring, Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Career Training is offering a Supply Chain and Distribution Management course. Classes are held from 6 to 9 p.m. Tuesday evenings on the Bedford campus, and begin Tuesday, Feb. 16.

If you are new to operations management, are looking to fill in gaps in your education or experience, or if you are not in operations but are looking for cross-training in operations management, this course is for you.

Co-sponsored by the Boston Chapter of the Association for Operations Management (APICS), the global leader and premier source of the body of knowledge in supply chain and operations management, this course will keep you ahead of your competition by providing a solid foundation in supply-chain distribution and logistics management.

This course is led by an APICS certified instructor with more than 30 years experience as successful practitioner in the field. Topics covered include, purchasing and sourcing; inventory management (including LEAN concepts); warehouse management; packaging and material handling; transportation operations and management; and master scheduling and distribution requirements planning.

Enrollment and payment for this course is through APICS. Enroll online at <http://bostonapics.org/meetinginfo.php>. To learn more about this course, contact mccprograms@bostonapics.org.

To learn more about MCC Community Education & Career Training programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/> or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

**It's easy finding
Rumbo**
(978) 794-5360



AHORA:
CHARLIE ESTÁ DISFRUTANDO
DEL RECORRIDO DE SU VIDA

Charlie Duerr, residente de Andover, tuvo la oportunidad de ver cada día de una manera diferente porque cerca de su casa se encuentra el Centro de Dolor Torácico (dolor de pecho). En cuestión de minutos, Charlie de 55 años de edad y padre de tres hijos, empezó a sentirse mal después de trabajar en su jardín hasta que perdió el conocimiento. Afortunadamente, el recorrido en ambulancia desde su casa hasta el centro de cuidado cardíaco especial estaba a sólo minutos de distancia. En Lawrence General, los pacientes como Charlie se benefician de vivir cerca del único centro prestigioso y autorizado para el tratamiento del Dolor Torácico en Merrimack Valley. Ahora, estamos cambiando la vida de nuestros pacientes en Lawrence General.



Para ver el video sobre la historia de Charlie y hacer una evaluación de su propio riesgo cardíaco, puede visitar el sitio web lawrencegeneral.org/heart

**Lawrence
General
Hospital**
MILAGROS

EPA Assisting City of Lawrence with Financial Planning for Water Infrastructure

The U. S. Environmental Protection Agency will help the City of Lawrence with financial and technical guidance about making future investments in its drinking water and wastewater infrastructure. EPA's new Water Community Assistance for Resiliency and Excellence (WaterCARE) program will assist in developing robust and resilient finance strategies for water infrastructure that meets long-term needs.

The City of Lawrence was one of ten communities nationally to be selected as a WaterCARE recipient. Lawrence was selected because of its dedication to increasing community sustainability by financing water infrastructure improvements.

Through WaterCARE, EPA can help communities to conduct financial evaluations including alternatives analyses, rate and revenue studies, water efficiency studies, and resiliency assessments. Services through the program may also include developing asset management programs, identifying financing options and partnership opportunities, and providing public engagement outreach and decision-maker training.

"Dependable water infrastructure is essential to community prosperity, and EPA is committed to providing financial guidance to help them invest in the necessary water infrastructure," said EPA Regional Administrator Curt Spalding. "EPA is proud to make a visible difference in Lawrence and help invest in sustainable infrastructure, which is increasingly important as water resources are strained

by the impacts of climate change."

"Using federal funds to partner with local cities to address public needs puts us on a solid path to future growth and safer, healthier communities," said Congresswoman Niki Tsongas. "This EPA program will help modernize Lawrence's infrastructure and reflects the City's dedication to progress, revitalization and an environmentally friendly future for all Lawrence families."

"I want to thank Curt Spalding and EPA as well as our State and Federal Government for this WaterCARE grant," said Mayor Daniel Rivera. "Building and maintaining a strong water infrastructure is crucial to the public health of our residents, and I am looking forward to strengthening our water infrastructure through our capital improvement plan to ensure the safest water possible for our community."

WaterCARE communities have a population less than 100,000, a need to address public health challenges, median household income considerations, and readiness to proceed with a capital improvement project. Project successes will be shared with other communities that have similar water infrastructure financing needs.

In addition, EPA's Water Infrastructure Resilience and Finance Center is working in a number of other areas to increase investment in water infrastructure:

- State and Stakeholder Federal Funding Engagement – EPA is engaging with states and stakeholders to provide financial



Lawrence Mayor Daniel Rivera shows his appreciation to Congresswoman Niki Tsongas and EPA Regional Administrator Curt Spalding.

guidance and expertise on best practices for utilizing federal funding and private financing programs.

• Water Finance Forums – EPA is convening a series of forums across the country for communities to share their successful financing strategies. Forums have been held in Texas and New Jersey with upcoming forums scheduled in Oregon and Virginia.

• Utility Customer Assistance Programs Compendium – EPA is collaborating with national water sector associations to develop a compendium of utility customer assistance programs. The compendium will include information on programs for customers who have difficulty paying water and sewer bills. Utilities have developed these programs to enable access to drinking water and wastewater services for all customers, while meeting the operational and capital costs of providing these services. The compendium will be available in spring 2016.

• Water Sector Partnerships – EPA is conducting research on P3 projects – meaning both public-private and public-public partnerships – to take an objective look at financing strategies in the water sector. EPA is developing project profiles and an accompanying model that communities can reference when considering alternate sources of funding for major water projects. Products will be available in spring 2016. EPA is also supporting water P3 training for local officials.

• Stormwater Financing – EPA is developing a stormwater financing clearinghouse to help communities develop revenue streams to finance stormwater and green infrastructure projects. Products will be available in summer 2016.

• Energy and Water Performance Contracting – EPA is researching model contracts to increase funding for improved energy and water management in small- and medium-sized systems.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Lawrence Catholic Academy



101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

www.lawrencecatholicacademy.net

Tel: (978) 683-5822

"Quality Education in a Welcoming Community"

Financial Aid Available
State Certified Faculty * Individual Attention
Nursery through Grade 8
Interactive Whiteboards / SMART Boards
Before & After School Programs
Tours & Shadowing Available

Open Houses & Tours

Tuesday, Feb. 2	9-11AM
Wednesday, Feb 3	9-11AM
Wednesday, Feb 3	6:30-8PM
Thursday, Jan. 29	9-11 AM



Diplomacia con Diplomas

Por Lane Glenn
Presidente de NECC

Jessica Castillo tenía dieciocho años cuando llegó a Lawrence de la República Dominicana en 2007.

Ella no hablaba inglés y trabajaba tres trabajos, siete días a la semana, mientras estaba inscrita en el curso de Inglés como Segundo Idioma (ESL) en Northern Essex Community College.

A pocos semestres - y un vocabulario ampliado - más tarde, se inscribió en el programa iHealth del Cuidado de la Salud de NECC, mientras progresaba trabajando en el cuidado de niños, hasta ser recepcionista, y después directora de la oficina en el Centro Dental de Lawrence.

Cuando se graduó con su Grado Asociado el año pasado, se inscribió en un programa en línea en St. Joseph's College en Maine que acepta hasta tres años de créditos de NECC-así que sólo tenía que tomar su último año para completar su licenciatura en Administración de Empresas.

Jessica es una verdadera historia de éxito.

Pero por cada estudiante como Jessica que supera los pronósticos, muchas más en Lawrence y los alrededor todavía no lo hacen.

Mientras el resto de Massachusetts goza de la reputación de ser el estado más educados en el país (más del 40% de los adultos en el estado tienen al menos un título de bachiller), los residentes de Lawrence están muy por detrás. De acuerdo con la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense de la Oficina del Censo de los Estados Unidos de 2014, sólo el 12% de los adultos de 25 años y más en Lawrence tiene un título de bachiller o superior.

Este es un grave desafío educacional, económico y de desarrollo laboral.

Y una oportunidad.

En una ciudad de casi 80,000 habitantes, donde el 74% de la población es hispana, en su mayoría de la República Dominicana y Puerto Rico, y se enfrenta a desafíos diarios con el lenguaje, el empleo, la educación, la pobreza, y una serie de otras barreras, más jóvenes que nunca están encontrando su camino hacia la universidad.

Hace tres años, en el 2013, el 69% de los graduados de secundaria hispanos fue a la universidad en los Estados Unidos, sobrepasando la tasa de blancos graduados de secundaria que van a la universidad (67%) por primera vez.

Lo mismo está sucediendo en Lawrence.

En los últimos cinco años, el número de estudiantes que se gradúan de Lawrence High School y se matriculan en NECC en el otoño se ha duplicado; y, a pesar de la reciente disminución de matrícula en los colegios comunitarios en todo el país, Lawrence campus de NECC se mantiene estable en más de 3,000 estudiantes - un aumento de casi 30% en los últimos diez años. Más del 60% de esos estudiantes, unos 2,000 en total, son hispanos, en su mayoría de la República Dominicana.

Estos son signos alentadores, por cierto.

Y todavía...

A pesar de algunos avances importantes en "cerrar las brechas" entre las minorías y el éxito estudiantil de la mayoría en los últimos diez años a través de la obra de NECC en Achieving the Dream (lograr el sueño), Título V, y otras

iniciativas, la retención, finalización, y las tasas de graduación de nuestros estudiantes hispanos sigue siendo menor de lo que deberían ser.

Estos estudiantes se enfrentan a desafíos adicionales mientras persiguen su educación. El idioma Inglés sigue siendo un obstáculo importante para muchos. Incluso aquellos nacidos en los EE.UU. pueden haber sido criados en hogares donde el español es el idioma principal que se habla, y como resultado, puede que no sean completamente fluidos en ambos idiomas.

Muchos de ellos son los primeros en sus familias en asistir a la universidad, lo que a menudo significa que luchan financieramente, pueden que no tengan el mismo apoyo que los demás estudiantes, y con frecuencia tienen responsabilidades familiares que entran en conflicto con las responsabilidades académicas.

Y para complicar aún más su búsqueda de un título universitario, muchos residentes de Lawrence con raíces en la República Dominicana se encuentran viajando ida y vuelta con frecuencia en apoyo de las necesidades de la familia.

Luego están los residentes de Lawrence (y otras comunidades en el estado) que hayan completado las clases o se hayan graduado en universidades de otros países, como la República Dominicana; pero esos grados no han sido validados en los Estados Unidos y no son reconocidos por los empleadores aquí.

Como resultado, algunos de los inmigrantes profesionales, incluyendo maestros, médicos, dentistas e ingenieros, pueden encontrarse trabajando en empleos con salarios mucho más bajos en la industria de servicios como camareros, porteros, y conductores de taxis.

Por todas estas razones y muchas más, la semana pasada viajé a la República Dominicana con una delegación de educadores y funcionarios electos, incluyendo la Directora Ejecutiva del Campus de NECC en Lawrence y Relaciones con la Comunidad, la Dra. Noemí Custodia-Lora, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, y el Representante Estatal de Massachusetts Marcos Devers.

¿Nuestra meta?

Para crear tantas oportunidades como sea posible para los estudiantes, ya sea en Massachusetts o la República Dominicana para completar su educación en NECC o en un colegio o una universidad dominicana.

Si tenemos éxito, muchas personas se beneficiarán de una mayor educación, una fuerza laboral mejor preparada y más altos niveles de vida en lo que hoy son las comunidades empobrecidas y desfavorecidas - en ambos países.

Si bien pobre para los estándares de Estados Unidos, la República Dominicana es la mayor economía de la región del Caribe y de América Central, y en los últimos veinte años, la nación se ha estado moviendo de la agricultura y la minería a las telecomunicaciones y una industria de servicios en auge.

Una señal segura de una economía moderna emergente en esta nación de 10 millones de personas es un mayor énfasis en la importancia de la educación en todos los niveles.

Habiendo sufrido de uno de los peores



El Presidente de NECC Lane Glenn y el Rector de la UASD Iván Grullón firmando un acuerdo comprometiéndose a trabajar juntos para ampliar y mejorar las oportunidades educativas para todos los estudiantes. El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera los observa.

Lane Glenn, NECC President and the President of the UASD Ivan Grullon signing the agreement to work together to expand and improve educational opportunities for all students. Lawrence Mayor Daniel Rivera observes.

sistemas educativos de la región por mucho tiempo, los votantes de la República Dominicana convencieron a sus candidatos a la presidencia en el 2012 que prometieran, en caso de ser elegidos, que duplicaran el presupuesto de educación para los grados de primaria y secundaria.

El Presidente Danilo Medina ha cumplido con su promesa de campaña, y ha duplicado el gasto en educación del 2% al 4% del Producto Interno Bruto de

la República Dominicana. En términos de dólares, eso es un gran impulso, de \$1 billón a un poco más de \$2 millones el año pasado.

Al mismo tiempo, la República Dominicana ha estado invirtiendo en la educación superior, y viendo algunos

ACUERDO
CONTINÚA EN LA PAGINA 8



No pierda la fecha límite

Mas de 100 vacancias en jardín de infantes (para estudiantes de 4 años) en las tres escuelas; vacancias selectas en otros grados



Community Day
Charter Public Schools

Los estudiantes deben tener 4 años de edad hasta el 1ro. de Septiembre del 2016, para ser elegibles para el Jardín de Infantes I. Las solicitudes están disponibles en las páginas electrónicas de las escuelas: www.cdcps.org, www.cdcpsgateway.org y www.cdcpswebster.org. Cada escuela tendrá únicamente solicitudes de su misma escuela.

La admisión para cada escuela es hecha en un sorteo público que se realiza en Marzo para el próximo año escolar 2016.

Usted debe enviar una solicitud directamente a cada escuela a la que deseé aplicar hasta el 12 de Febrero del 2016 a las 5:00 p.m. para que su hijo/a pueda ser incluido/a en la lotería de esa escuela.

Las escuelas Community Day Charter Public Schools no discriminan por raza, color, nacionalidad, credo, sexo, identidad de género, etnicidad, orientación sexual, discapacidades mentales o físicas, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, dominio del idioma Inglés o de una lengua extranjera, o logro académico antes del reclutamiento o admisión de los estudiantes.

CONTINUA DE LA PAGINA 7

ACUERDO

avances significativos.

La nación es el hogar de la universidad más antigua del hemisferio occidental. La Universidad Autónoma de Santo Domingo fue fundada por un decreto papal del Papa Pablo III en 1538.

En 1960, más de 400 años después, seguía siendo la única universidad que operaba en el país, y tenía a 3,700 estudiantes matriculados.

Ahora, sólo cincuenta años después, hay 46 colegios y universidades con cerca de 400,000 estudiantes, y el gobierno ha fijado el objetivo de aumentar la participación en la educación superior al 50 por ciento de la población en edad universitaria - unos 660,000 estudiantes - en el 2018.

A pesar de que más estudiantes están encontrando su camino en los campus en la República Dominicana, el número de estudiantes dominicanos que viajan al extranjero para una educación superior también se ha incrementado en más de un 50% en los últimos ocho años. Ahora, cerca de 4,000 estudiantes de DR estudian en el extranjero cada año, principalmente en los Estados Unidos y España y, a menudo, en los programas de becas financiadas por el gobierno.

Bajo un nuevo plan de 10 años para la educación superior en la República Dominicana, se otorgarán 10,000 becas internacionales - a través de todos los niveles - para estudiar en universidades extranjeras en áreas clave para el desarrollo nacional y la competitividad.

Y qué les parece esto: Ese plan también prevé la creación de algo nuevo a la nación



La última parada fue la visita a la Universidad Autónoma de Santo Domingo.

The final stop on our visit was the Universidad Autónoma de Santo Domingo.

- colegios comunitarios.

Nuestra visita la semana pasada incluyó un recorrido y una ceremonia de firma acuerdo de colaboración con el Instituto Técnico Superior Comunitario (ITSC), también conocido como San Luis Community College, la primera universidad comunitaria en el país, que abrió sus puertas

en el año 2012, y ya tiene 3,700 estudiantes, y acaba de otorgar grados a su primera clase de 115 graduados.

Según Víctor Hugo De Lácer, el Rector fundador (presidente) del ITSC, que era la más grande inversión en infraestructura que el país había realizado desde la creación del Sistema Metro de Santo Domingo, que empezó a correr los trenes de transporte público en el 2009.

El campus de ITSC de 200,000 pies cuadrados (aproximadamente la mitad del tamaño del campus de NECC en Haverhill) incluye 13 edificios con aulas, laboratorios, oficinas, un auditorio, biblioteca y otros espacios construidos a un costo de \$1,800,000,000 pesos dominicanos, unos \$38 millones y ya está haciendo una tremenda diferencia en San Luis, donde están construyendo casas nuevas en los alrededores que antes estaban llenos de chozas, bodegas abandonadas, y escombros.

Una hora al norte de San Luis, en la pobre y rural provincia de Monte Plata, nos reunimos con un grupo de residentes locales, funcionarios electos, y educadores que están dispuestos a poner en marcha la segunda universidad comunitaria en el país con la esperanza de que NECC pueda funcionar como un "hermano mayor" en su esfuerzo.

Su provincia puede que no tenga mucho. La agricultura y algo de turismo son los sectores dominantes, y motocicletas, bicicletas, y burros son mucho más numerosos que los autos en las carreteras en mal estado; pero, como la mayoría de las comunidades en la República Dominicana, tienen un lugar para jugar béisbol, y este comité ciudadano está muy entusiasmado con la idea de la construcción de un colegio comunitario, además de una escuela primaria, una escuela secundaria, y los dormitorios en torno a su preciado complejo deportivo en lo que sueñan se convertirá en una "Ciudad del Saber" para las generaciones venideras.

La última parada en nuestra visita fue la Universidad Autónoma de Santo Domingo, conocida cariñosamente a los cerca de 200,000 estudiantes en todo el

país como UASD.

Muchos dominicanos en los Estados Unidos, incluyendo nuestro propio Representante Estatal Marcos Devers, son graduados de la UASD, y una gran cantidad de estudiantes NECC llegan con créditos de uno de los 18 campus de la universidad.

En agosto pasado, la doctora Clara Benedicto, Directora de Relaciones Internacionales de la UASD, visitó el campus de NECC en Lawrence y participó en una histórica ceremonia de firma entre nuestras dos instituciones.

En este viaje a la República Dominicana, completamos nuestro pacto. Frente a una sala llena de profesores y el personal de la UASD así como un nutrido grupo de periodistas de prensa y televisión, la Dra. Custodia-Lora y yo, junto con el Rector de la UASD Iván Grullón y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, firmamos un acuerdo comprometiéndonos a trabajar juntos para ampliar y mejorar las oportunidades educativas para todos los estudiantes y las comunidades que servimos.

En los meses y años venideros, nuestra esperanza es que estas nuevas asociaciones darán lugar a intercambios culturales del persona y la facultad, la transferencia simplificada de créditos entre los colegios y universidades, mejores en las oportunidades para aprender inglés-como segundo idioma para inmigrantes dominicanos en Lawrence y sus alrededores, un proceso simplificado para la verificación de títulos universitarios de otros países, y ampliar la inscripción en línea en los cursos de NECC - que puede contribuir al aumento del número de adultos en Lawrence con un título universitario y hacer a la ciudad más competitiva en la economía regional.

Y tal vez, sólo tal vez, en una verdadera demostración de la cooperación internacional y el valor académico y el compromiso de los estudiantes...

El entrenamiento de primavera y un juego de exhibición entre el contendiente de la NJCAA Serie Mundial Northern Essex Community College Knights y de la Liga de Beisbol UASD Resinto Santiago.

Vamos a jugar a la pelota!

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

Visa, MasterCard, American Express, Discover

BRIAN DE PEÑA

Diploma Diplomacy

**By Lane Glenn
President of NECC**

Jessica Castillo was eighteen years old when she arrived in Lawrence from the Dominican Republic in 2007.

She spoke no English, and worked three jobs, seven days a week, while enrolled in the English-as-a-Second Language (ESL) program at Northern Essex Community College.

A few semesters—and an expanded vocabulary—later, she enrolled in NECC's iHealth Healthcare Practice Management Program, while working her way up from child care, to the front desk, to office manager at the Lawrence Dental Center.

When she graduated with her Associate Degree last year, she enrolled in an online program at St. Joseph's College in Maine that accepts up to three years of credits from NECC—so she only had to take her senior year to complete her Bachelor's degree in Business Management.

Jessica is a real success story.

But for every student like Jessica who overcomes the odds and makes it, many more in and around Lawrence still do not.

While the rest of Massachusetts enjoys the reputation as the most educated state in the nation (more than 40% of adults in the Commonwealth have at least a bachelor's degree), the residents of Lawrence lag far behind. According to the United States Census Bureau's American Community Survey for 2014, only 12% of the adults aged 25 and over in Lawrence have a bachelor's degree or higher.

This is a serious educational, economic, and workforce development challenge.

And opportunity.

In a city of nearly 80,000 residents, where 74% of the population is Hispanic—mostly from the Dominican Republic and Puerto Rico—and faces daily challenges with language, employment, education, poverty, and a host of other barriers, more young people than ever before are finding their way into college.

Three years ago, in 2013, 69% of Hispanic high school graduates went to college in the United States, passing the rate of white high school graduates going to college (67%) for the first time.

The same thing is happening in Lawrence.

Over the last five years, the number of students graduating from Lawrence High School and enrolling at NECC in the fall has doubled; and, despite recent enrollment declines at community colleges across the country, NECC's Lawrence campus is holding steady at over 3,000 students—an increase of nearly 30% over the last ten years. Over 60% of those students, about 2,000 altogether, are Hispanic, mostly from the Dominican Republic.

These are encouraging signs, indeed.

And yet...

Despite some important gains in "closing the gaps" between minority and majority student success over the last ten years through NECC's work in Achieving the Dream, Title V, and other initiatives, the retention, completion, and graduation rates of our Hispanic students remain lower than they should be.

These students face extra challenges while pursuing their education. The English language remains a significant barrier for many. Even those born in the U.S. may have been raised in households where Spanish is the primary language spoken,

and as a result, they may not be completely fluent in either language.

Many of them are the first in their families to attend college, which often means they struggle financially, may not have the same supports as other students, and frequently have family responsibilities that conflict with academic responsibilities.

And to further complicate their pursuit of a college degree, many residents of Lawrence with roots in the Dominican Republic find themselves traveling back and forth frequently in support of family needs.

Then there are the residents of Lawrence (and other communities in the state) who may have completed classes or entire degrees at colleges in other countries, like the Dominican Republic; but those degrees have not been validated in the United States and are not recognized by employers here.

As a result, some immigrant professionals, including teachers, doctors, dentists, and engineers, may find themselves working in much lower-paying service industry jobs as waitresses, janitors, and cab drivers.

For all these reasons and many more, last week I traveled to the Dominican Republic with a delegation of educators and elected officials, including NECC's Executive Director of Lawrence Campus and Community Relations, Dr. Noemi Custodia-Lora, Lawrence Mayor Daniel Rivera, and Massachusetts State Representative Marcos Devers.

Our goal?

To create as many opportunities as possible for students in either Massachusetts or the Dominican Republic to complete their education at NECC or a Dominican college or university.

If we are successful, many people will benefit from more education, a better prepared workforce, and higher standards of living in what today are impoverished and disadvantaged communities—in both countries.

While poor by U.S. standards, the Dominican Republic is the largest economy in the Caribbean and Central American region, and over the last twenty years, the nation has been moving from agriculture and mining toward telecommunications and a booming service industry.

One sure sign of an emerging modern economy in this nation of 10 million people is an increased focus on the importance of education at every level.

Long suffering from one of the worst education systems in the region, the voters of the Dominican Republic convinced their candidates for president in 2012 to promise, if elected, to double the education budget for primary and secondary grades.

President Danilo Medina is following through on his campaign pledge, and has doubled spending on education from 2% to 4% of the DR's Gross Domestic Product. In dollar terms, that's a big boost, from \$1 billion to just over \$2 billion last year.

At the same time, the Dominican Republic has been investing in higher education, and seeing some significant progress.

The nation is home to the oldest university in the western hemisphere. The Universidad Autónoma de Santo Domingo



Instituto Técnico Superior Comunitario (ITSC), also known as San Luis Community College, the first community college in the country, which opened its doors in 2012.

El Instituto Técnico Superior Comunitario (ITSC), también conocido como el Colegio Comunitario de San Luis, el primero en el país, el cual abrió sus puertas en el 2012.



The Monte Plata province may not have much. Farming and some tourism are the dominant industries, and motorcycles, bicycles, and burros far outnumber cars on the rough roads.

La Provincia de Monte Plata no tiene mucho. La agricultura y un poco de turismo son las industrias dominantes, y motocicletas, bicicletas y burros abundan más que los autos en carreteras en malas condiciones.

was founded by a papal decree of Pope Paul III in 1538.

In 1960, more than 400 years later, it was still the only university operating in the country, and it enrolled 3,700 students.

Now, just fifty years later, there are 46 colleges and universities enrolling nearly 400,000 students, and the government has set a target of increasing participation in higher education to 50 percent of the college age population—about 660,000 students—by 2018.

Even as more students are finding their way onto campuses in the DR, the number of Dominican students travelling internationally for higher education has also increased by more than 50% over the last eight years. Now, nearly 4,000 students from the DR study abroad each year—mostly in the United States and Spain, and often on government-funded scholarship programs.

Under a new 10-year plan for higher education in the Dominican Republic, 10,000 international scholarships—across all levels—will be awarded for study at foreign universities in key areas for national development and competitiveness.

And get this: That plan also calls for the creation of something brand new to the island nation—community colleges.

Our visit last week included a tour and a partnership agreement signing

ceremony with the Instituto Técnico Superior Comunitario (ITSC), also known as San Luis Community College, the first community college in the country, which opened its doors in 2012, already enrolls 3,700 students, and just bestowed degrees on their first class of 115 graduates.

According to Victor Hugo De Láncer, the founding Rector (president) of ITSC, it was the largest infrastructure investment the country had made since the creation of the Santo Domingo Metro System, which just began running public transit trains in 2009.

The 200,000 square foot ITSC campus (about half the size of NECC's Haverhill campus) includes 13 buildings of classrooms, laboratories, offices, an auditorium, library, and other spaces built at a cost of \$1.8 billion Dominican Pesos, about \$38 million—and it is already making a tremendous difference in San Luis, where small shops and new houses are being built nearby, in neighborhoods once entirely filled with shacks, abandoned bodegas, and rubble.

An hour or so north of San Luis, in the poor, rural province of Monte Plata, we met with a group of local residents, elected

PLEASE SEE AGREEMENT

■ CONTINUES ON PAGE 12

Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad

¡Atención Familias con hijos menores de 18 años!

¿Necesita Ayuda o Apoyo?

Attention Families with children
under 18 years of age!
Do you need help or support?

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence



Para obtener ayuda con la crianza de sus hijos, grupos de juego para niños pequeños, programas de educación, información y referidos, eventos de la comunidad, y ¡MÁS!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



Call or Drop in!

For help with parenting, playgroups, education programs, information and referrals, community events, and MORE!
All of our services are FREE of charge!



The
Best of
the Best !



Saturdays at Noon, Sundays at 2PM

Índices de Graduación, de Deserción Escolar Siguen Mejorando para las Escuelas Públicas de Lawrence

Tanto la graduación como la deserción escolar de las Escuelas Públicas de Lawrence mejoraron por quinto año consecutivo, según los datos publicados hoy por el Departamento de Educación Secundaria y Elemental de Massachusetts.

La tasa de graduación de cuarto año saltó de 4.9 puntos porcentuales a 71.8, lo que representa un incremento total de 19.5 puntos desde que la receptoría del estado comenzó en 2012. La tasa de deserción continuó su descenso constante con una tasa anunciada de 4.5 para el 2014-15, para una caída total de 4.1 puntos en ese lapso de cuatro años.

Ambas tasas representan las mejores tasas de LPS desde que el estado comenzó a rastrear bajo el sistema actual (2005-06 para las tasas de graduación; 2006-07 para la tasa de deserción).

"Hace apenas unos años, menos de la

mitad de los estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence estaban cruzando la tarima de la graduación, y en 2015 más de siete de cada diez lo hicieron", dijo el Superintendente Jeffrey C. Riley. "El crédito va a nuestros maestros, líderes escolares, especialistas en atraer de nuevo a estudiantes que habían dejado la escuela y, por supuesto, a los propios estudiantes. Estos avances representan un arduo trabajo, y se necesitará mucho más para seguir mejorando continuamente".

Todos los subgrupos también mostraron avances impresionantes, incluyendo a los estudiantes con discapacidad (47.6 a 51.1); estudiantes de bajos ingresos (67.1 a 72.6); y a los estudiantes principiantes del idioma inglés (60.7 a 65.8). De hecho, los estudiantes principiantes del idioma inglés de Lawrence cerraron totalmente la brecha con sus pares estatales (64 por ciento).

Graduation, Dropout Rates Continue to Improve for Lawrence Public Schools

Both the graduation and dropout rates of the Lawrence Public Schools improved for the fifth straight year, according to data released today by the Massachusetts Department of Secondary and Elementary Education.

The four-year graduation rate jumped 4.9 percentage points to 71.8, representing a total increase of 19.5 points since state receivership began in 2012. The dropout rate continued its steady decline with an announced rate of 4.5 for 2014-15, for a total drop of 4.1 points in that four-year span.

Both rates represent LPS bests since the state began tracking under the current system (2005-06 for graduation rates; 2006-07 for dropout).

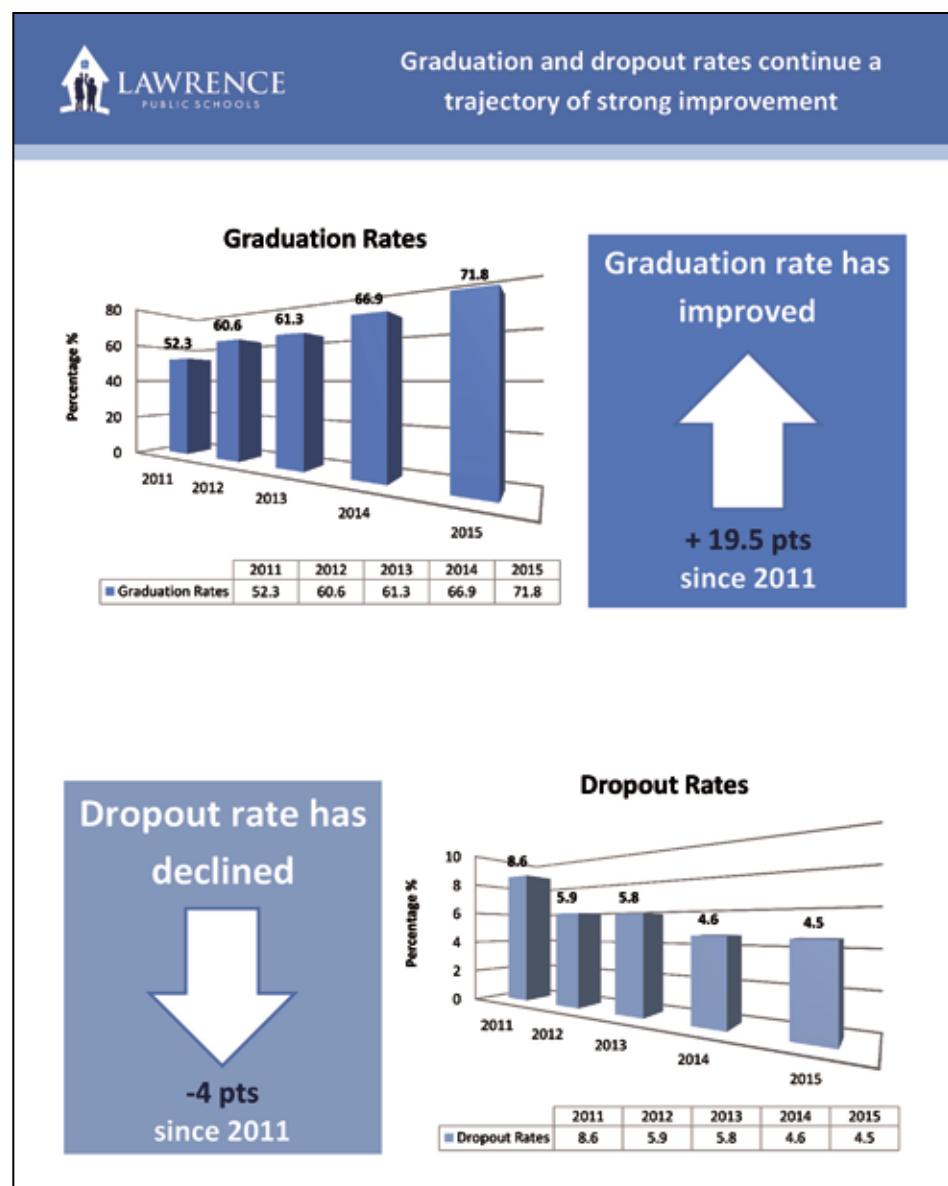
"Just a few years ago fewer than half of Lawrence Public School students were crossing the graduation stage, and in 2015 more than seven in ten did," said Superintendent Jeffrey C. Riley. "The credit goes to our teachers, school leaders, scholar re-engagement specialists and of course the students themselves. These gains represent a lot of hard work, and it will take a lot more to keep the improvement going."

All subgroups also showed impressive gains, including students with disabilities (47.6 to 51.1); low-income students (67.1 to 72.6); and English language learners (60.7 to 65.8). In fact, Lawrence's English language learners fully closed the gap with their state peers (64 percent).

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



Extracto del Estado del Gobernador Baker, 21 de enero 2016

"Tuve un entrenador de baloncesto en la escuela secundaria que le gustaba decir: No confunda el esfuerzo con los resultados. Trabaja duro, pero trabaja de manera inteligente.

"Con demasiada frecuencia en el gobierno, confundimos la cantidad de dinero que gastamos en algo, o lo mucho que hablamos de ello, con si estamos o no logrando resultados positivos.

"El hombre que se convirtió en el receptor del sistema escolar Lawrence hace cuatro años no es un gran conversador. Él es un hacedor.

"Jeff Riley cortó el presupuesto de la oficina central en un 30 por ciento y puso el

dinero que ahorró de nuevo en el salón de clases.

"Se renegoció el acuerdo de negociación colectiva para alargar el día escolar y centrarse más en el rendimiento de los estudiantes, y trajo las escuelas charter y las escuelas tradicionales juntas – para centrarse en los niños.

"El no recibió más dinero. El simplemente hizo el trabajo.

"Es una historia asombrosa – los maestros, los estudiantes y la comunidad entera – la que están escribiendo en Lawrence. Gracias, Jeff, por todo lo que tú y tu equipo hacen."

Excerpt from Governor Baker's State of the State Speech, January 21, 2016

"I had a basketball coach in high school who was fond of saying: Don't confuse effort with results. Work hard, but work smart.

"Too often in government, we confuse how much money we spend on something, or how much we talk about it, with whether or not we're achieving any positive results.

"The guy who became the receiver of the Lawrence school system four years ago isn't a big talker. He's a doer.

"Jeff Riley cut his central office budget by 30 percent and put the money he saved

back into the classroom.

"He renegotiated the collective bargaining agreement to lengthen the school day and focus more on student performance, and he brought the charter schools and traditional schools together – to focus on the kids.

"He didn't get any more money. He just did the work.

"It's an amazing story – the teachers, the kids and the entire community – are writing in Lawrence. Thank you, Jeff, for everything you and your team are doing."

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

LPS MEDIA
Lawrence Public Schools

comcast 99

YouTube

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Públicas de Lawrence



Surtido de Servicios del Seguro Social

Marilenin Vasquez
Especialista en Asuntos Públicos del Seguro Social

Febrero es el Mes Nacional de los Amantes de Chocolate. Así que, acepte como nuestro regalo este surtido del más dulce de los servicios por Internet que ofrece el Seguro Social.

En la película Forrest Gump, la mamá de Forrest Gump le dijo que la vida era como una caja de chocolates: "Nunca sabrás de qué están llenos". Pero en lo que concierne al Seguro Social, siempre sabrá exactamente qué puede esperar después de navegar este surtido de conveniente, seguro y gratis servicios por Internet.

Por ejemplo este: una manera fácil para entender cómo obtener por primera vez o reponer su tarjeta de Seguro Social en www.segurosocial.gov/espanol/SP_SSN/index.htm

Luego tenemos nuestro servicio por Internet que en realidad son dos servicios en uno nuestro Calculador de beneficios por jubilación. Puede usarlo cuantas veces guste, cambiando variables, por ejemplo, las fechas de jubilación y o sus ganancias futuras, para obtener instante cálculos, personalizado de sus beneficios futuros en www.segurosocial.gov/espanol/calculadore

El relleno en el centro es posiblemente lo mejor de todos: el poder llenar por Internet en solo 15 minutos la solicitud para recibir los beneficios por jubilación www.segurosocial.gov/espanol/plan/sobreelplan.htm

Y ahora veamos el chocolate en la envoltura dorada: una manera conveniente para solicitar los beneficios por incapacidad es por Internet en, www.segurosocial.gov/espanol/pgm/incapacidad.htm

Y el chocolatito que está en la esquina es la solicitud por Internet para la cobertura de Medicare que puede llenar en diez minutos o menos en www.segurosocial.gov/espanol/solicitemedicare/index.htm

Otra dulce opción es: el Beneficio Adicional que ayuda con gastos de

medicamentos recetados de Medicare. Para informarse mejor, visite la página de Internet, en [www.segurosocial.gov/prescriptionhelp](http://www.segurosocial.gov/prescriptionhelp/index_sp.htm)

Apenas hemos tocado una pequeña parte del surtido, pero usted puede también disfrutar de una opción más: el establecer una cuenta de My Social Security por Internet siempre le dará acceso inmediato a su propia información de Seguro Social. Durante sus años laborales, después que haya establecido una cuenta de My Social Security podrá usarla para ver e imprimir su Social Security Statement (Estado de cuenta de Seguro Social – solo disponible en inglés), al igual que puede revisar su registro de ganancias y ver los cálculos aproximados de sus beneficios futuros por jubilación, incapacidad y la cantidad de los beneficios para sobrevivientes que su familia puede recibir. Compruébelo visitando www.segurosocialsecurity.gov/espanol/micuenta/myaccount. ¿Ya está recibiendo beneficios? Entonces, puede usar su cuenta por Internet para imprimir o guardar una carta de verificación de beneficios, cambiar su dirección o número de teléfono en nuestro registro, establecer o cambiar su información de depósito directo y verificar información sobre su beneficio o información de pago.

Uno disfruta más de una caja de chocolates cuando incluye un diagrama. Por eso le invitamos a visitar la nuestra y encontrará publicaciones que cubren una gran variedad de temas que incluyen sujetos numerosos. Nuestra biblioteca está en, www.segurosocial.gov/espanol/publist2.html

Así que ya sea que está disfrutando de unos ricos chocolates por ser el día de San Valentín o por ser el Mes Nacional de los Amantes de Chocolate, no se olvides que la razón principal de porque los servicios por Internet de Seguro Social son mejor que una caja de chocolates; es porque siempre va a saber exactamente lo que va a recibir.

¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com

Social Security Variety Sampler

By Marilenin Vasquez
Social Security Public Affairs Specialist

February is National Chocolate Lover's Month. So please accept as our gift to you this variety sampler of Social Security's sweetest online services.

Forrest Gump's momma always said life was like a box of chocolates. "You never know what you're gonna get." But when it comes to Social Security, you'll know exactly what to expect after browsing this assortment of convenient, secure, and free online services.

Take this one: an easy way to find how you can get or replace your Social Security card at www.socialsecurity.gov/ssnumber

Next, the one with two pieces in the same wrapper: our Retirement Estimator. You can use it as many times as you'd like, changing variables such as retirement date options and future earnings, to get instant, personalized estimates of your future benefits at www.socialsecurity.gov/estimator

The one in the center may be the best one of all: an online application for retirement benefits that you can complete and submit in as little as 15 minutes at www.socialsecurity.gov/planners/about.htm

Check out the one wrapped in gold foil: a convenient way to apply for disability benefits at www.socialsecurity.gov/applyfordisability

And the one in the corner: an online application for Medicare that lets you complete an application for Medicare benefits in as little as 10 minutes, at www.socialsecurity.gov/medicareonly

Another sweet option: Extra Help with Medicare prescription drug costs. You can learn more and apply online at www.socialsecurity.gov/prescriptionhelp

The sampler is still more than half full, but you may as well enjoy one more: my Social Security is an online account that allows you immediate access to your personal Social Security information. During your working years, once you create your online account, you can use my Social Security to view your Social Security Statement to check your earnings record and see estimates of the future retirement, disability, and survivor benefits you and your family may receive. Check it out at www.socialsecurity.gov/myaccount. Are you already receiving benefits? You can use your online account to immediately get your proof of benefits letter, change your address or phone number on our records, start or change your direct deposit information, and check your benefit and payment information.

It's always nice when a box of assorted chocolates includes a diagram. That's why we invite you to visit our convenient publication library with online booklets and pamphlets on numerous subjects, at www.socialsecurity.gov/pubs.

Whether you're enjoying chocolates because it's Valentine's Day or Chocolate Lover's Month, keep in mind the number one reason why Social Security's online services are even better than a box of chocolates: you'll always know exactly what you're gonna get.

CONTINUES FROM PAGE 9

DIPLOMACY

officials, and educators who are eager to launch the country's second community college—and hopeful that NECC might work with them as a "big brother" in their effort.

Their province may not have much. Farming and some tourism are the dominant industries, and motorcycles, bicycles, and burros far outnumber cars on the rough roads; but, like most communities in the DR, they have a place to play baseball, and this citizens committee is excited about the idea of building a community college, along with an elementary school, a high school, and dormitories around their prized athletic complex in what they dream will become a "City of Knowledge" for generations to come.

The final stop on our visit was the Universidad Autónoma de Santo Domingo, affectionately known to the nearly 200,000 students across the country as UASD (pronounced "Wazzed").

Many Dominicans in the United States, including our very own State Representative Marcos Devers, are graduates of UASD, and a lot of NECC students arrive with credits from one of the university's 18 campuses.

Last August, Dr. Clara Benedicto, UASD Director of International Relations, visited NECC's Lawrence campus and took part in a historic signing ceremony between our two institutions.

On this trip to the DR, we completed

our pact. In front of a packed room of UASD faculty and staff, and a large group of newspaper and television reporters, Dr. Custodia-Lora and I, along with UASD Rector Iván Grullón and Lawrence Mayor Daniel Rivera, presented remarks and signed an agreement pledging to work together to expand and improve educational opportunities for all of our students and the communities we serve.

In the months and years ahead, our hope is that these new partnerships will lead to faculty and staff cultural exchanges, simpler transfer of credits between colleges and universities, improved English-as-a-Second Language opportunities for Dominican immigrants in and around Lawrence, a simplified process for verifying college degrees from other countries, and expanded online enrollment in NECC courses—all of which can go a long way toward increasing the number of adults in Lawrence with a college degree and making the city more competitive in the regional economy.

And maybe, just maybe, in a true demonstration of international cooperation and the value of academics and student engagement...

Spring training and an exhibition game between the NJCAA World Series contender Northern Essex Community College Knights and the Liga de Beisbol UASD Resinto Santiago.

Let's play ball!

Gradúan ayudantes de enfermeros y la salud



Aracelis Andino, Christine Tadros, Maria Gonzalez, Jeiza Fernandes, Dionicia Yens, Nurse Aide Instructor, Amy White, RN, BSN. Seated, Manju Jeena, Nayare Ortega, Selenny Catalino.

La Hermana Eileen Burns, SNDdeN, de Notre Dame Education Center-Lawrence orgullosamente anuncia la finalización de la clase de invierno de ayudantes de enfermeros y ayudantes de la salud en el hogar.

En el transcurso de 9 semanas, estos estudiantes han sido preparados para tomar el examen para Asistentes de Enfermeras Certificadas de Massachusetts y serán capaces de trabajar para agencias de salud en

el hogar, hogares de ancianos y hospitales. Han estudiado anatomía y fisiología, mecánica corporal, nutrición, primeros auxilios y RCP y practicaron habilidades clínicas en un hogar de ancianos.

Los alumnos de esta clase son de Lawrence, Lowell, Methuen, North Andover, Haverhill y Salem, NH.

Para obtener información acerca de la próxima clase en abril, consulte la página web www.ndeclawrence.com

Graduation of nurse aides, and home health aides

Sr. Eileen Burns, SNDdeN, of Notre Dame Education Center-Lawrence proudly announces the completion of the winter class of Nurse Aides and Home Health Aides.

Over the course of 9 weeks, these students have been prepared to take the Massachusetts Certified Nurse Assistant Exam and will be able to work for home health agencies, nursing homes and

hospitals. They have studied anatomy and physiology, body mechanics, nutrition, first aid and CPR and practiced clinical skills in a nursing home.

Students in this class are from Lawrence, Lowell, Methuen, North Andover, Haverhill and Salem, NH.

For information on joining the next class beginning in April, see the website at www.ndeclawrence.com

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesus
Presidente

Los honores no abren la puerta del Cielo

Por Jesus Mez

En la homilía pronunciada sin papeles, durante la misa de apertura de la Puerta Santa de la Caridad, el Papa pidió que "el Señor abra la puerta de nuestro corazón. A todos, todos lo necesitamos. Todos somos pecadores. Todos necesitamos escuchar la palabra del Señor y que el Señor venga". "Dios viene a salvarnos. No encuentra una mejor manera de hacerlo que caminar con nosotros, hacer nuestra vida", añadió.

"Si quieres encontrar a Dios, búscalo en la humildad, búscalo en la pobreza, búscalo donde Él está escondido: en los más necesitados, en los enfermos, en los hambrientos, en los encarcelados", indicó.

A continuación, Francisco destacó que "la entrada en el Cielo no se paga con

dinero". En este sentido, aseguró que el Señor no dirá: "tú eres muy importante, tú has estudiado mucho y has tenido muchos honores". "Los honores no abren las puertas del Cielo", enfatizó.

"El amor de Jesús es grande. Por eso, hoy al abrir esta Puerta Santa quisiera que el Espíritu Santo abra los corazones de todos los romanos, les hiciese ver cuál es el camino de la salvación", dijo. "No es el lujo, no es el camino de las grandes riquezas, no es el camino del poder, es el camino de la humildad. Los pobres, los enfermos, los presos...", insistió. No digo nada mío, todo es de él, pero es que yo, queriendo decir lo mismo, no lo diría mejor.

Home Health VNA receives Deficiency-Free DPH Survey Rating

Home Health VNA recently received a deficiency-free home health care agency survey rating by the Massachusetts Department of Public Health (DPH).

DPH periodically reviews home health care agencies, hospitals and skilled nursing and rehabilitation facilities to ensure compliance with State and Federal regulations and to assess the quality of care provided. The DPH surveyors arrived unannounced on Wednesday, December 30, and began an immediate, thorough review of clinical documentation, administrative and clinical procedures, employee files, quality data and collection and contracts. In addition, they conducted interviews with clinicians and went on home visits to assess care in the home. At the conclusion of the four day survey, Home Health VNA was found to be in full compliance with all the conditions and regulations of a quality home health care agency.

"With changing and increasingly

stringent regulations, achieving a deficiency-free rating is extremely difficult to accomplish," said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Home Health Foundation. "The results demonstrate that we have dedicated and talented clinicians and support staff who are committed to our agency and the patients and families who rely on us for care."

Home Health Foundation, the leader in home health care, is comprised of affiliate agencies Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 100 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at HomeHealthFoundation.org.

Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists
Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica



servicios de la vista



procedimientos quirúrgicos



rejuvenecimiento facial



tienda óptica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA



Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com

Reconocimiento a voluntarios de La Feria del Libro

**Desayuno en Rosario Tropical Restaurant
23 de enero 2016**



Carmen Chalas sirvió como maestra de ceremonia.



Carmenza Bruff explicó los logros obtenidos y pidió a los presentes que pasaran a hacerse voluntarios de un comité.



El Padre Joel Almonó honra la asistencia que Eduardo Batista ha brindado a la Feria desde su principio.



Nazario Esquea también fue reconocido por la poetisa Mery Rivas por su apoyo a la Feria del Libro a través de los años..



Nelson Buttén entregó su pergamo a Darío Silverio en agradecimiento a la asistencia a la Feria y por promover la cultura dominicana a través del Desfile Dominicano.



El Padre Joel Almonó dio efusivas gracias a Stelvin Mirabal por su participación compartiendo la cultura dominicana.



Alberto Camilo presentó su pergamo a María Lopez por su ayuda a la Feria del Libro.



Lorena García presentó su reconocimiento a María Figuereo quien ha trabajado por el éxito de la Feria.



Beatriz Perez ha sido una fiel trabajadora de la Feria del Libro por años y recibió su reconocimiento de Carmenza Bruff.



Nelson Buttén reconoció la labor de José Ayala con un diploma similar.



Aquí vemos a Sarah Pérez entregando un merecido reconocimiento a Julia Silverio por su valiosa aportación



La colaboración de Zoyla Morban fue reconocida por Pilar Flores quien le entregó su diploma.

Boys & Girls Club de Lawrence Honra a Colleen Harrington de Andover con el Premio Paul Cronin

Colleen Harrington, quien ha sido voluntaria durante ocho años en el Club de Niños y Niñas de Lawrence, ha sido galardonada con el Premio Paul Cronin de 2016. El premio, llamado así por el ex Congresista Paul Cronin, se presenta anualmente a un voluntario del club que se destaca en el uso de la educación como una herramienta para que los niños desarrollen todo su potencial.

La ceremonia tuvo lugar en la cena anual del club el 27 de enero para los mentores y sus protegidos juveniles en el reconocimiento de enero como el Mes Nacional de Mentoría. El orador principal fue Christopher Sullivan, el director de la vida religiosa y espiritual en el Central Catholic High School que ha estado involucrado en el campo de Concienciación de Baloncesto Académico del club desde 1983.

"Felicitamos a Colleen en este merecido reconocimiento", dijo Markus Fischer, director ejecutivo del Club de Niños y Niñas de Lawrence. "Estamos muy agradecidos por su compromiso con el cambio de vida de los niños."

En el 2008, Harrington comenzó a buscar oportunidades de voluntariado de verano para su hija, Meghan, que estaba en casa durante el verano. Después de aprender acerca de la misión del club, Harrington tomó la iniciativa de ofrecer de su tiempo también.

Harrington, que dijo que "sabía que el club era un lugar especial desde el momento en que entramos en la puerta," y se ofreció en

la sede del club de computadoras durante un año antes de convertirse en tutora en el centro de la educación. Ella es voluntaria los jueves, con cada turno comenzando con un abrazo de agradecimiento de la Directora de Educación Karen Kravchuk.

Además de encontrar la experiencia gratificante, Harrington dice que hay muchos momentos tiernos, así como momentos divertidos. "Al menos un niño cada año me pregunta en qué grado en que estoy," dijo con una risa. "Trabajar con los niños es muy divertido. ¡Y después de aprender todas esas matemáticas, yo soy un poco más inteligente!"

Harrington disfruta de la camaradería con sus compañeros voluntarios, así como Kravchuk, una antigua profesora en las Escuelas Públicas de Lawrence a quien Harrington llama "insustituible" debido al respeto que obtiene de los estudiantes por su forma cariñosa pero firme.

"Ellos quieren complacerla, y ella los alaba con alboroto las libretas de calificaciones y premios escolares que le traen para mostrárselos - pero no les deja pasar nada", dijo Harrington. "Karen nos hace sentir bienvenidos y necesarios, y es por eso por lo que muchos niños optan por estar en el centro de la educación en lugar de ir abajo para jugar."

Harrington y su marido, Daniel, que son dueños de RH Northrop Corporation en North Reading, también han donado generosamente



Colleen Harrington was recently presented with the 2016 Paul Cronin Award for going above and beyond in using education as a tool for kids to fulfill their potential at the Boys & Girls Club of Lawrence.

al centro de educación del club a través de su empresa, así como el antiguo papel de Daniel como miembro del consejo del Football Booster Club de Andover High School. Ella dijo que es gratificante saber que cada donación, como es el caso con cada hora de voluntarios, es tan valorada.

"Ser seleccionada para el Premio Paul Cronin es muy significativo, pero yo

realmente no necesito uno porque ya me siento tan apreciada", dijo Harrington. "Siento deseos de venir al club cada semana porque me gusta tanto."

Para obtener más información acerca de oportunidades de voluntariado y tutoría, contacte a la Coordinadora de Voluntarios Stephanie Bryant al 978-683-2747, ext. 117 ó sbryant@lawrencebgc.com.

La Feria del Libro reconoce a sus benefactores y voluntarios

En una simple pero elegante tertulia en el Restaurante Rosario Tropical de Methuen, los dirigentes de la Feria Internacional del Libro de Lawrence hicieron un reconocimiento a un grupo de personas que a través de los años han velado por el progreso de esa organización. Ellos fueron: Darío Silverio, Ana Medina, Marina Acosta, Nazario Esquea, Beatriz Pérez, Juan Felipe, Charo Balbuena, María López, César Sánchez, Milton Amador, María Figuereo, Zoyla Morban, José Ayala, Asdrovel Tejeda y Julia Silverio.

Por los últimos diez años, la Feria del Libro de Lawrence ha cobrado la admiración de otras ciudades con mayor población y presupuesto. La ciudad de

New York cuenta con ayuda económica del gobierno de la República Dominicana pero aquí, el Padre Joel Almonó, de la Iglesia Grace Episcopal se las ha arreglado para recaudar los fondos necesarios para cubrir todos los gastos.

Con un presupuesto de más de \$40,000, la Feria invita a autores de todo el país, América Latina y Europa a hacer exposiciones sobre sus obras. El intercambio cultural y educacional es incomparable.

Con este desayuno, presentaron información detallada de los diferentes comités para empezar a planear las festividades de este año.

The Book Fair recognized its benefactors and volunteers

In a simple but elegant gathering at Rosario Tropical Restaurant in Methuen, the leaders of the International Book Fair in Lawrence recognized a group of people that through the years have ensured the progress of this organization. They were: Dario Silverio, Ana Medina, Marina Acosta, Nazario Esquea, Beatriz Perez, Juan Felipe, Charo Balbuena, Maria Lopez, Cesar Sanchez, Milton Amador, Maria Figuereo, Zoyla Morban, Jose Ayala, Asdrovel Tejeda and Julia Silverio.

For the past ten years, the Book Fair of Lawrence has earned the admiration of other cities with larger populations and budget. New York City has financial

support from the government of the Dominican Republic but here, Father Joel Almonó, of Grace Episcopal Church has managed to raise the necessary funds to cover all expenses.

With a budget of more than \$40,000, the Fair invites authors from all over the country, Latin America and Europe to make presentations on their work. The cultural and educational exchange is incomparable.

With this breakfast, they presented detailed information on the various committees to start planning the festivities for this year.

Colleen Harrington, who has volunteered for eight years at the Boys & Girls Club of Lawrence, has been honored with the 2016 Paul Cronin Award. The award, named for the late U.S. Congressman Paul Cronin, is presented annually to a club volunteer who goes above and beyond in using education as a tool for kids to fulfill their potential.

The ceremony took place at the club's annual dinner on January 27 for mentors and their youth protégés in recognition of January as National Mentoring Month. The keynote speaker was Christopher Sullivan, the director of religious and spiritual life at Central Catholic High School who has been involved with the club's Academic Basketball Awareness camp since 1983.

"We congratulate Colleen on this well-deserved recognition," said Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "We're very appreciative of her commitment to changing kids' lives."

In 2008, Harrington began looking for summer volunteer opportunities for her daughter, Meghan, who was home for the summer. After learning about the club's mission, Harrington took the initiative to get involved herself.

Harrington, who said she "knew the club was a special place from the second I walked in the door," volunteered in the computer clubhouse for a year before becoming a tutor in the education center. She volunteers on Thursdays, with each shift typically beginning with a hug of appreciation from Education Director Karen Kravchuk.

In addition to finding the experience rewarding, Harrington says there are many touching as well as funny moments. "At least

one kid every year asks what grade I'm in," she said with a laugh. "Working with the children is so much fun. And after figuring out all that math, I'm a little bit smarter!"

Harrington enjoys the camaraderie with her fellow volunteers as well as Kravchuk, a former teacher in the Lawrence Public Schools whom Harrington calls "irreplaceable" due to the respect she earns from students for her loving but firm manner.

"They want to please her, and she makes a big deal out of the report cards and school awards that they bring in to show her – but she doesn't let anything slide either," Harrington said. "Karen makes us all feel welcome and needed, and that's why so many kids choose to be in the education center rather than going downstairs to play."

Harrington and her husband, Daniel, who are owners of RH Northrop Corporation in North Reading, have also donated generously to the club's education center through their company, as well as Daniel's former role as a board member of the Andover High School Football Booster Club. She said it is gratifying to know that each donation, as is the case with each volunteer hour, is so valued.

"Being selected for the Paul Cronin Award is very meaningful, but I don't really need one because I already feel so appreciated," Harrington said. "I look forward to coming to the club every week because I love it so much."

For more information about volunteer and mentoring opportunities, contact Volunteer Coordinator Stephanie Bryant at 978-683-2747, ext. 117 or sbryant@lawrencebgc.com.

Business, Community, and Education Leaders Announce Alliance for Vocational Technical Education At Forum

Governor Baker Pledges \$75 Million For Career and Technical Schools in State of the Commonwealth

Survey of Employers Finds Demand For Vocational High School Graduates As 3,200 Students Are Stuck on Waiting Lists Each Year

BOSTON – Business, community, and education leaders from across Massachusetts today announced the formation of the Alliance for Vocational and Technical Education (AVTE), a new broad-based coalition of employers, community-based organizations, educators, and experts that have come together to advocate for high-quality Career and Vocational Technical Education (CVTE) in Massachusetts.

In his State of the Commonwealth speech, Governor Charlie Baker announced that his economic development bill will invest \$75 million dollars in our career and technical schools.

"These schools are a pathway to a bright future. The skills they teach are widely in demand, and many of them are already well plugged into the job creators in their communities," Baker said in his speech. "In an age when too many people are struggling to find work that pays well, these schools have so much to offer, and we should help them make that happen."

An average of 3,200 students in Massachusetts schools are stuck on waiting lists for vocational technical high schools each year due to a lack of physical seat capacity. Seventy percent of the students on wait lists live in a Gateway City.¹ At the same time, many Massachusetts employers have trouble filling jobs that require technical skills, and anticipate serious vacancies due to a lack of skilled workers in the future, especially as existing workers retire. An October report by the Dukakis Center for Urban and Regional Policy at Northeastern University found that "the majority of the expected job openings in MA between now and 2022 will require no more than a vocational education or a community college associate's degree."

"The newly-formed AVTE is made up of employers, community-based organizations, educators, and policy groups that have come together to address two connected issues of access to skills-based education for students and training of skilled workers for our state's employers," said Jack Livramento, Board President of the Massachusetts Communities Action Network. "If a student has a general high school diploma, they can't get a good job, therefore for students to succeed they need access to a skills based education. We've developed a set of solutions to this problem and Governor Baker stepped up today to make commitments that will help put us on the path to eliminating waiting lists at vocational high schools and ensuring that every employer in the Commonwealth can find the skilled workers they need."

"The single biggest issue among the employer community is the need for skilled and motivated workers," said Tim Murray, President & CEO of the Worcester Regional

Chamber of Commerce. "Employers already know the high quality graduates that our vocational technical schools produce. Our efforts with AVTE are to expand that pool of talent and create meaningful career paths for young people as well as those seeking to upgrade their skills."

At the event at the Federal Reserve Bank of Boston, the AVTE released a new report, conducted by the Dukakis Center, which examined public perceptions of CVTE among employers, CVTE school administrators, students at regional CVTE high schools, recent graduates of CVTE schools and programs, parents of CVTE students, and the community at large, and found both broad support for career technical programs and a need to increase the number of vocational high school graduates.

Findings of the report include the following:

- More than 90% of employers surveyed see a need to increase the number of vocational technical high school graduates.
- Employers surveyed prefer to hire graduates from CVTE schools or programs for both entry-level (75%) and higher-level (61%) positions.
- CVTE schools and programs only serve 20% of the entire enrolled high school population, and 33% of the Commonwealth's 351 cities and towns are not served by any career technical programs.
- The percentage of students who did not get into their first-choice vocational technical program has increased from 8% among alumni to 16% among current students, suggesting that limited space in particular programs is reducing student choice in the state's vocational technical schools.

"Our research has shown that Massachusetts will have 1.2 million job openings between 2012 and 2022, two-thirds as the result of retirements from existing jobs and the need for replacement workers," said Barry Bluestone, Director of the Dukakis Center. "More than 60% of these job openings will require less than a four year college degree. Therefore, our vocational schools are critically necessary to fill this potentially gaping hole in our labor market."

The AVTE also released a set of policy recommendations to increase access to high-quality CVTE in Massachusetts. Key recommendations include the following:

- Expand utilization of existing Articulation Agreements and Early College High School models that allow students to earn free college credit for courses that they take in high school.
- Maximize seat capacity of existing CVTE schools and programs by encouraging experimentation and providing seed money to support model programs and those showing promise.
- Facilitate best practices and co-developed training models between CVTE and comprehensive high schools.
- Increase investments in CVTE operations to immediately address access for 3200 students on current CVTE waitlist.

"One of the successes of vocational technical education is the ability to meet the labor market demands of business and industry," said David J. Ferreira, Executive Director of the Massachusetts Association of Vocational Administrators (MAVA). "The Alliance for Vocational Technical Education recognizes that creating quality workforce development opportunities for emerging careers in our innovation economy is crucial to the economic stability of the Commonwealth. Together we will expand access to vocational technical schools and help prepare the workforce of the future."

"The Alliance believes that every child should have access to high-quality CVTE programs, facilities, and equipment, and that CVTE students should reflect the socioeconomic diversity of the Commonwealth," said Marybeth Campbell, Director of SkillWorks Funders Collaborative. "We further believe that CVTE programs should satisfy the needs—immediate and long-term—of Massachusetts employers."

Being at a vocational school has given me experiences that I never had in a traditional school setting," said Tatyana Foskey, a student from Wareham studying Environmental Technology at the Upper Cape Cod Regional Technical School. "I've learned that I don't need to ask my science teacher 'why do I have to learn this? I'll never use it.' What I learn in science, math and English is used in my trade often. During my junior and senior years I'll be able to start a job because of the experience, practice, skills, and knowledge I'm learning now."

"The Career and Vocational Technical Education system is critical to the Commonwealth's ability to compete," said Bryan Jamele, Executive Vice President of the Massachusetts Competitive Partnership. "Vocational technical students are combining the technical skills that are necessary in our 21st century economy with critical thinking and soft skills, which our employers search for and highly value. That integration is vital to ensuring a workforce that is prepared to meet current market demands as well as future needs."

Evidence and research indicates that CVTE programs deliver tremendous value to students, families, communities, and employers across the state. The AVTE's new report found that by a wide margin (96%), parents had a favorable opinion of the vocational technical school or program their kids were enrolled in, with 68% reporting a "very favorable" opinion. Among community members who are parents of children age 15 or younger, more than two-thirds report that they would consider sending them to CVTE schools or programs.

"It is our collective experience that graduates of CVTE programs secure high-wage jobs, possess strong academic, technical, and professional skills, are well prepared for further training in skilled occupations and careers, and enroll in and graduate from 2- and 4- year post-secondary schools in large numbers," said Julie Hackett, Superintendent of Taunton High School.

"As an employer, I know that the work of the AVTE is critical to ensuring Massachusetts has a state of the art workforce trained for today's needs," said

Sue Mailman, CEO of Coghlin Electrical Contractors in Worcester. "Those in vocational education know that this is the mission of our schools, and it is so encouraging to understand the breadth of advocacy and resources coming together today to promote broader access to programs across the state."

1. Figure is based on an October 2, 2015 survey done by the Massachusetts Association of Vocational Administrators (MAVA) of all MAVA schools using the definition "wait list", which includes all students who have a completed application on file, and who have met the school's minimum requirements and are therefore eligible for admission on October 2, 2015.

The Alliance for Vocational and Technical Education (AVTE) is a new partnership of varied member organizations that all recognize the worth of Career and Vocational Technical Education (CVTE) in Massachusetts. The Alliance believes that every child should have access to high-quality CVTE programs, facilities, and equipment, and the CVTE students should continue to reflect the socioeconomic diversity of the Commonwealth. We further believe that CVTE programs should satisfy the needs—immediate and long-term—of Massachusetts employers. The Alliance will work with employers, educators, community and mission-based organizations, and all levels of government to promote CVTE as a powerful educational resource and indispensable foundation for future prosperity across the Commonwealth.

The AVTE includes a diverse group of public and private organizations that don't necessarily agree on public policy issues, but all recognize the importance of skills-based education in Massachusetts. They include the Massachusetts Competitive Partnership, the Massachusetts Business Roundtable, the Massachusetts Business Alliance for Education, the Massachusetts Association of Vocational Administrators, The Workforce Solutions Group, Catholic Charities of the Archdiocese of Boston, JFY NetWorks, MassINC, SkillWorks, MassDevelopment, the Massachusetts Communities Action Network, the Nellie Mae Foundation, the Pioneer Institute, Commonwealth Corporation, the Federal Reserve Bank of Boston, and the Worcester Regional Chamber of Commerce. Learn more at allianceforvocateducation.org.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Mensaje del Rep. Estatal Frank Moran en relación con el Crédito Fiscal Circuit Breaker

Yo quise tomarme el tiempo para pasarles cierta información relacionada con un programa de crédito fiscal diseñado para personas mayores de 65 años en Massachusetts y se llama "El Disyuntor." El Circuit Breaker es un crédito de impuestos a la propiedad que fue diseñado por la legislatura con la esperanza de aliviar algunas de las cargas que el impuesto a la propiedad puede crear. Esta información no es un documento oficial de impuestos; por lo tanto, animo a consultar con un profesional de impuestos con sus preguntas específicas. Si tiene cualquier pregunta general sobre este tema, no dude en ponerse en contacto conmigo. Me puede encontrar en la Casa de Estado llamando al 617-722-2017 ó por correo electrónico a Frank.Moran@MAHouse.gov.

¿QUÉ ES EL CRÉDITO DE IMPUESTOS CONOCIDO COMO "EL DISYUNTOR"?

Se llama el Crédito Fiscal Circuit Breaker porque está "activo", como un interruptor de circuito eléctrico cuando los pagos de propiedad superan el 10% de los ingresos anuales de una persona mayor.

Los que califican seguirán pagando impuestos a la propiedad a sus comunidades locales.

Los adultos mayores recibirán un crédito en dólares en sus impuestos sobre la renta del estado de Massachusetts por cada dólar que el total de sus impuestos de propiedad, agua y alcantarillado supere el 10% de sus ingresos, hasta el máximo de \$1,070.

PARA CALIFICAR:

- usted o su cónyuge deberá tener 65 años o más para el final del año fiscal
- si está casado, tiene que presentar de forma conjunta en sus impuestos
- usted no puede ser dependiente de otro contribuyente



- debe alquilar o ser propietario de una casa en Massachusetts que es su residencia principal
- Si usted es propietario de una casa, la valuación fiscal de su propiedad no puede ser superior a \$693,000 el 1 de enero, el año 2016
- Si usted es un inquilino, no puede estar recibiendo una subvención federal o estatal alquiler (como la Sección 8), y el propietario debe pagar impuestos sobre la propiedad
- debe cumplir con los límites de ingresos
- la cantidad que pagó por impuestos de bienes raíces debe ser mayor que el 10% de sus ingresos totales

¿CUÁLES SON LOS LÍMITES DE INGRESO?

Su ingreso total no puede ser mayor que estos límites según los impuestos para el año 2016:

- \$8,000-\$14,000: Individual
- \$14,000-\$25,000: Cabeza de familia (más \$1,750 por dependiente)
- \$16,400-\$28,700: casado con presentación conjunta (más \$1,750 por dependiente)

Message from State Rep. Frank Moran regarding the Circuit Breaker Tax Credit

I wanted to take the time to pass along some information to you regarding a tax credit program designed for Massachusetts seniors age 65 and older called "The Circuit Breaker." The Circuit Breaker is a property tax credit that was designed by the legislature with the hope of alleviating some of the burdens that property tax can create. This information is not an official tax document; therefore I encourage you to consult with a tax professional with your specific questions. Should you have any general questions on this matter, please feel free to contact me. I can be reached at the State House by calling 617-722-2017 or by email at Frank.Moran@MAHouse.gov.

WHAT IS THE CIRCUIT BREAKER TAX CREDIT?

It's called the Circuit Breaker Tax Credit because it's "triggered", like an electrical circuit breaker when property payments exceed 10% of a senior citizen's annual income.

Those who qualify will still be required to pay property taxes to their local communities.

Seniors will receive a dollar credit on their Massachusetts state income taxes for every dollar that the total of their property tax, water and sewer bills exceed 10% of

their income, up to the \$1,070 maximum.

TO QUALIFY:

- you or your spouse must be age 65 or older by the end of the tax year
- if married, you must file jointly
- you cannot be the dependent of another taxpayer
- you must rent or own a home in Massachusetts that is your principal residence
- if you are a homeowner, your property's assessed value cannot be greater than \$693,000 on January 1, 2016
- if you are a renter, you cannot be getting a federal or state rent subsidy (such as Section 8), and your landlord must pay property taxes
- you must meet the income limits
- the amount you paid for real estate taxes must be greater than 10% of your total income

WHAT ARE THE INCOME LIMITS?

Your total income cannot be greater than these limits for the 2016 tax year:

- \$8,000-\$14,000: Single
- \$14,000-\$25,000: Head of household (plus \$1,750 per dependent)
- \$16,400-\$28,700: Married filing jointly (plus \$1,750 per dependent)

Equipo de EparaTodos se reúne con líderes gubernamentales

Janin Durán, Directora del Programa de Español de EforAll (EparaTodos) y Eduardo Crespo, Manager de Mentoría, fueron invitados a participar en una audiencia privada convocada por el Congresista Seth Moulton, el administrador regional del SBA Seth Goodall, y María Contreras-Sweet, Administradora nacional del SBA y miembro del gabinete de Presidente Obama. Administradora Contreras-Sweet habló sobre los logros y planes de la agencia para 2016.

Durante su discurso, el congresista Moulton reconoció y agradeció públicamente EforAll por ser un catalizador para el desarrollo económico a través de la iniciativa empresarial. Sra. Contreras-Sweet se sorprendió gratamente de conocer mas sobre el programa en español de EforAll, y comentó que la comunidad hispana está contribuyendo de manera significativa al bienestar económico

-Sweet expresó su interés en visitar Lawrence, la ciudad más hispana en el noreste para reunirse con empresarios de la comunidad hispana.



Equipo de EparaTodos se reúne con Congresista Seth Moulton y la Administradora del SBA, miembro del gabinete de Obama, María Contreras-Sweet.

When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock 'n
Roll

1-2
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Kuumba Singers de Harvard College traen cultura, inspiración a LFDSCS



El jueves, 21 de enero de 2016 Lawrence Family Development Charter School (LFDSCS) fue sede de dos funciones de cuarenta y cinco minutos por los Cantantes Kuumba de la Universidad de Harvard. Estas actuaciones, una para los estudiantes de la escuela superior (grados 5-8) y una segunda para los estudiantes de la Escuela Menor (grados 2-4), se llevó a cabo en el gimnasio de la escuela. Cada una de las actuaciones concluyó con una sesión de preguntas y respuestas entre los cantantes y estudiantes LFDSCS.

Estas actuaciones fueron dispuestas por la ex cantante Kuumba, Genithia Hogges, quien es instructora de música de Lawrence Family Development Charter School. Además de proporcionar una experiencia musical enriquecedora, la visita de Kuumba permitió a los estudiantes de LFDSCS ver, oír y conocer a los estudiantes universitarios a partir de una amplia gama de orígenes culturales y socioeconómicos.

La Sra. Hogges explica: "En una escuela que propugna el desarrollo de la familia, es vital para que los estudiantes vean la universidad como una meta realista. Para ello es necesario que conozcan a estudiantes universitarios que se parecen a ellos y vienen de circunstancias similares. Con demasiada frecuencia, los estudiantes esperan hasta la escuela secundaria para pensar en college. Ellos no saben lo que se necesita para aplicar, ser aceptado, y graduarse con éxito con un título universitario. Ellos no saben lo que es la vida universitaria. En resumen, no están listos, así que cuando llegue el momento, se quedan atrás. Conocer a los miembros de Kuumba pueden comenzar a abordar estas cuestiones, plantar una semilla en las mentes y corazones de nuestros alumnos y animarlos a luchar por la excelencia

necesaria para lograr el objetivo de asistir y completar un título universitario".

El sitio web de la Universidad de Harvard describe a los Cantantes Kuumba diciendo que el grupo fue "fundado en 1970 por estudiantes negros de la Universidad de Harvard que trataron de crear un espacio en el que podían celebrar su creatividad y espiritualidad. En una era de 'Poder Negro' y orgullo Negro, inmediatamente después del asesinato del reverendo Martin Luther King, Jr. en 1968, el coro surgió como una fuente de inspiración comunitaria, espiritual, motivación política y estimulación cultural entre el pequeña pero creciente número de estudiantes negros en Harvard. El grupo eligió el nombre 'Kuumba' (en swahili significa 'creatividad'), ya que expresaba mejor la intención del coro para reflejar el genio creativo del pueblo negro a través de la rica diversidad de la música diásporica y expresión cultural".

Según la Directora de LFDSCS, Dr. Susan Earabino, "Los Cantantes Kuumba ofrecen a nuestros estudiantes la oportunidad de ver a sus posibles futuros a través de estos estudiantes universitarios de color cantando música que varía de lo que muchos de nuestros estudiantes escuchan a diario."

LFDSCS intenta ampliar "el campo de visión" de los alumnos a través de clases semanales de música, incluyendo una asociación de lecciones semanales de instrumentos con Phillips Andover. Este programa también se refiere a cómo la escuela prepara a sus estudiantes para sus años más allá de la escuela primaria. Como una escuela académicamente rigurosa, Lawrence Family Development Charter School ofrece oportunidades en las artes, que apoyan a los estudiantes con la creación de vínculos entre los académicos, la creatividad y la cultura.

Kuumba Singers of Harvard College came to LFDSCS

On Thursday, January 21, 2016, Lawrence Family Development Charter School (LFDSCS) hosted two forty-five minute performances by the Kuumba Singers of Harvard College. These performances, one for the Upper School students (grades 5-8) and a second for the Lower School students (grades 2-4), took place in the school's gymnasium. Each of the performances concluded with a question and answer period between the singers and LFDSCS students.

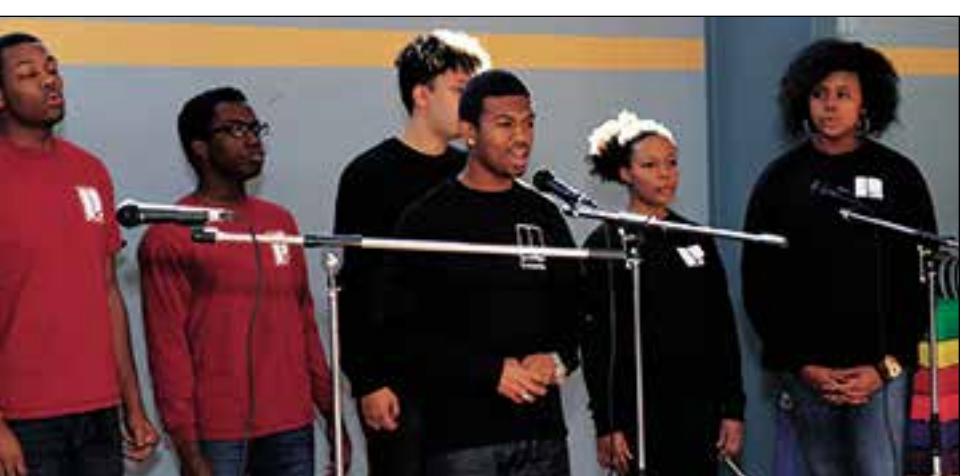
These performances were arranged by former Kuumba Singer, Genithia Hogges, who is the Lawrence Family Development Charter School's music instructor. In addition to providing a musically enriching experience, Kuumba's visit allowed LFDSCS students to see, hear, and meet college students from a wide range of cultural and socio-economic backgrounds.

Miss Hogges explains, "In a school that espouses family development, it is vital for students to see college as a realistic goal. This requires that they meet college students who look like them and come from similar circumstances. Too often, students wait until high school to think about college. They do not know what it takes to apply, be accepted, and successfully graduate with a college degree. They do not know what college life is like. In short, they are not ready, so when the time comes, they are left behind. Meeting members of Kuumba can begin to address these issues, planting a seed in the minds and hearts of our students and encouraging them to strive for the excellence necessary to achieve the goal of attending and completing an undergraduate degree".

The Harvard College website describes the Kuumba Singers by sharing that the group was "established in 1970 by Black students at Harvard College who sought to create a space in which they could celebrate their creativity and spirituality. In an era of 'Black Power' and Black pride, immediately following the 1968 assassination of the Rev. Dr. Martin Luther King, Jr., the choir emerged as a source of community, spiritual inspiration, political motivation and cultural stimulation among the small but growing number of Black students at Harvard. The group chose the name 'Kuumba' (Swahili for 'creativity') because it best captured the choir's intent to reflect the creative genius of Black people through the rich diversity of Diasporic music and cultural expression".

According to LFDSCS Principal, Dr. Susan Earabino, "hosting the Kuumba Singers provides our students an opportunity to see their potential futures through watching college students of color performing music that varies from what many of our students listen to every day."

LFDSCS tries to expand students' "field of vision" through weekly music classes including a partnership for weekly strings instrument lessons with Phillips Andover. This program also relates to how the school prepares its students for their years beyond elementary school. As a rigorous academic school, Lawrence Family Development Charter School offers opportunities in the arts, which support students with making links among academic, creativity and culture.



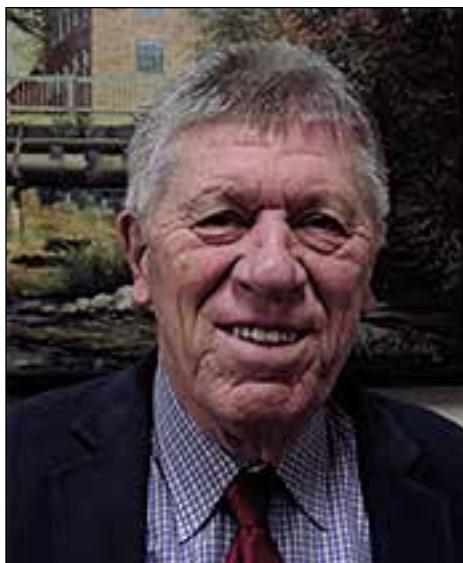
NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**Mayor Names Alexander Matolcsy, MD to the Board of Health**

Mayor James J. Fiorentini announced that he has appointed Alexander Matolcsy, MD to fill the position of Victor Labranche, DVM, who recently retired and had served the city for over 30 years. In making the appointment, Mayor Fiorentini called the addition of Dr. Matolcsy "an important participant on the Board of Health for the City of Haverhill."

As a member of the Board of Health, Dr. Matolcsy will work with the other members of the board and oversee public health issues around the city, work with developers on housing density and any other issues surrounding the health and welfare of our city.

Dr. Matolcsy brings over thirty-five (35) years of practicing medicine. In his most recent position, he serves as an ED Staff Physician at Holy Family Hospital in Haverhill, Assistant Professor of Clinical Emergency Medicine the University of Massachusetts, Department of Emergency Medicine. Prior to that, Dr. Matolcsy was the Chief of the Department of Emergency Medicine at Emergency Educational Services PC in Haverhill.

Dr. Matolcsy received his Bachelor of Science from Georgetown University and his Doctor of Medicine (MD) from the University of Vienna, School of Medicine, Vienna, Austria. Dr. Matolcsy lives in Haverhill with his wife Denise and they have five children. His hobbies include:



Swimming, biking, chess and opera.

Mayor Fiorentini stated: "I am thrilled to have Dr. Matolcsy join the Board of Health. His background in emergency medicine and public health will be an asset to the board and our community. Dr. Matolcsy has provided care for over 180,000 patients and many with opiate addiction. I am confident that Dr. Matolcsy will provide some guidance with dealing with opiate addiction, he has provided care for many patients with opiate dependencies."

Dr. Matolcsy stated: "I feel honored to be able to serve a city that my wife Denise and I have grown to enjoy. I will do my best to serve the Board of Health."

The new Elmo D'Alessandro Fleet Maintenance Garage

Mayor James F. Fiorentini with the widow of Elmo D'Alessandro during the inauguration of the Elmo D'Alessandro Fleet Maintenance Garage.

Mayor Fiorentini held a ribbon cutting to dedicate the new Elmo D'Alessandro Fleet Maintenance Garage for the Haverhill Police Department. This garage was funded by a generous donation from the estate of Elmo D'Alessandro of \$1.2 million. The donation also help to pay for new windows at the police station.

The new facility will allow the police to consolidate their repair and maintenance facilities into one building and will save the city the \$40,000 per year that the city now pays to rent two locations.

The new D'Alessandro Maintenance garage is located next to the highway facility on Primrose St.

In dedicating the new facility Mayor Fiorentini stated: "It has been the city's long term desire to have a single police maintenance facility. This will allow us to be more efficient at a lower cost. We could not have done this without the very generous bequest from former Haverhill resident Elmo D'Alessandro and his family. We thank them for their generosity."

Enterprise Bank apoya la Academia Católica de Lawrence

Presenting the check from Enterprise Bank are (left to right): Jonathan Machado, Commercial Lending Officer; Jorge Hernandez, LCA Principal; Eileen Regan, SVP Regional Manager; and Stephen Dolan, VP.

Representantes locales de Enterprise Bank presentaron recientemente a la Academia Católica Lawrence con una donación de \$500 para apoyar sus programas en curso.

Según el banco, "George L. Duncan, fundador y presidente, y Mary Ellen Fitzpatrick, Directora Corporativa de Comunicaciones (retirada), fundaron la rama colaborativa sin fines de lucro de Enterprise Bank en 2008 para apoyar a las organizaciones sin fines de lucro en el Valle de Merrimack, la región norte central de Massachusetts y el sur de Nueva Hampshire. Juntos, con el equipo de Enterprise Bank, trabajan en nombre de la comunidad sin fines de lucro para desarrollar programas y recursos en beneficio de estas valiosas

organizaciones".

"Nuestra escuela se enorgullece de tener la afiliación con Enterprise Bank, una institución que, como nosotros, está investido en la participación y la mejora de las comunidades a las que servimos. Les damos las gracias por este regalo y por su apoyo", dijo el director de la Academia Católica de Lawrence Jorge Hernández en la aceptación de la donación.

La Academia Católica de Lawrence es una escuela primaria desde nursery (de 3 años en adelante) hasta el octavo grado. Ofrece un plan de estudios motivador, iluminado por la enseñanza católica y ofrece a todos los estudiantes una educación excelente en un entorno lleno de fe y de apoyo.

Enterprise Bank Helps Support Lawrence Catholic Academy

Local representatives of Enterprise Bank recently presented Lawrence Catholic Academy with a donation of \$500 to support its ongoing programs.

According to the bank, "George L. Duncan, Founder and Chairman, and Mary Ellen Fitzpatrick, Corporate Communications Director (retired), founded Enterprise Bank's Non-Profit Collaborative (NPC) in 2008 to support non-profit organizations in the Merrimack Valley, the North Central region of Massachusetts, and Southern New Hampshire. Together, with the Enterprise Bank team, they work on behalf of the non-profit community to develop programs and resources to benefit

these valuable organizations."

"Our school is proud to have the affiliation with Enterprise Bank, an institution that, like us, is vested in engaging and improving the communities that we serve. We thank them for this gift and for their support," said Lawrence Catholic Academy's Principal Jorge Hernandez in accepting the donation.

Lawrence Catholic Academy is an elementary Nursery through Grade 8 school. It offers a motivating and full-bodied curriculum, enlightened by Catholic teaching and offers all students an excellent education in a faith-filled and supportive environment.

**Dondequier que estés
Wherever you are**



rumbonews.com

Troy Gabriele assumes leadership position at Bradford Academy

Bradford Christian Academy is thrilled to announce that Troy Gabriele will assume a new senior leadership position, Director of Student Life, on February 22, 2016.

BCA created this position in response to our intentional, community-wide reflection that culminated in a published strategic plan last summer. The strategic plan calls for BCA to, "strengthen our school community which flows from our faith in God, for individual student growth and flourishing, intentionally preserving this value as a permanent characteristic of BCA."

Toward this end, Troy will evaluate current and potential spiritual formation activities ensuring that they embody BCA's goals for inspiring faith, supporting individual student development, and cultivating community, develop additional student-led and faculty-led opportunities for fellowship, prayer, Bible study, local service, and service abroad, mentor, counsel, and participate in the discipline of male students, promote school-wide community building events through which families may connect with other families and participate in the BCA "family," oversee BCA's Athletic Department providing vision, direction, communication, and accountability for all BCA's athletic activities, continue teaching Foundations of Faith, and continue teaching two sections of Physics as he has done since last spring.

Troy is uniquely qualified to fill the role of Director of Student Life. He is already



well-known and respected throughout the BCA community through his previous tenure as BCA's Athletic Director between September 2007 and June 2014 during which time he established and grew BCA's athletics program. He left BCA to serve as Associate Pastor at West Newbury Congregational Church.

Troy now feels called by God to serve BCA in this new position. We are confident that Troy's steadfast faith in God and his "relentless positivity" will strengthen the quality of the student experience at BCA, and will help foster an ongoing school culture characterized by faith, unity, and fun.

Please join us in welcoming Troy back to BCA in this new role.

THE LAWRENCE MILLS



Photo by Ginny Newton



HISTORIC MILLS
PHOTOGRAPHY WORKSHOPS

email: Info@HistoricMillsPhoto.com

The Lawrence Mills: A Photography Exhibit
February 1 - 28, 2016 at the Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence, MA

Haverhill Student Introduces Rep. Dempsey at Annual AICUM Dinner, Speaks of Importance of Need-Based College Grants



From left: AICUM president Richard Doherty, State Rep. Brian Dempsey, Merrimack College student and Haverhill resident Stephanie Bellapianta.

Haverhill resident Stephanie Bellapianta, a freshmen at Merrimack College, presented an award to State Representative Brian Dempsey in front of 350 leaders from the state's higher education sector, at an annual dinner for the Association of Independent Colleges and Universities in Massachusetts (AICUM).

The December 14 event held at the Seaport Hotel in Boston honored State Representative Brian Dempsey, Chair of the state's House Committee on Ways and Means, with the AICUM Committed to Access Award, and honored Congresswoman Katherine Clark with the AICUM Committed to Action Award. AICUM represents 58 of the state's private, non-profit colleges.

Bellapianta is a recipient of the MassGrant, which provides need-based scholarship aid for Massachusetts students attending college in-state, and for which Rep. Dempsey is a tireless advocate.

According to a copy of her prepared remarks, Bellapianta stated that thanks to officials such as Rep. Dempsey, "I – and 12 others from Haverhill, and hundreds more from other cities and towns in Massachusetts – are able to attend Merrimack."

The event was heavily attended by college leaders and other higher education advocates, and by representatives from industries with which AICUM member colleges frequently partner.

"This event was a reminder of the tremendous community we have supporting independent higher education here in Massachusetts," said AICUM president Richard Doherty. "AICUM's member colleges not only bring countless educational opportunities to young people across the state, but they are an economic engine driving innovation throughout the Commonwealth. The breadth and strength of our state's higher education community was highly visible at this annual event."

Reception on Sunday, February 7, 2016, 1:00 p.m. - 3:00 p.m.

Please join us for a reception on Sunday, February 7, 2016 from 1:00 to 3:00 PM.
The opening is free and open to the public.

Historic Mills Photography Workshops and the Lawrence History Center are pleased to present a Photography Exhibit featuring the works of our workshop participants:

Robert Bass, Marie Benson, Renee Choiniere, Frank Conahan, Navy Floyd, David Hiley, Donna Lind, Ginny Newton, Cheryl Raistrick, Rita Rice, Kate Seeley, Jim Washington, Jerry Wetterskog and Rick Wetmore.

The Visitors Center is open 7 days/week, 9:00 a.m. - 4:00 p.m.

Please 'LIKE' the Lawrence History Center Facebook Page for daily updates about upcoming programs, events, and additions to our archival collection.

We're at 1,855 followers -- help us get to 2,000 by the end of February!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

See free films at Nashua Public Library

The Nashua Public Library shows free films several times a week in its theater from October through May. Cinema Cabaret films, geared to adults, are shown on Tuesday nights at 7 p.m.

The Family Film series is held on Saturdays at 2 p.m. Children 6 and under

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

must be accompanied by an adult.

Teen films for ages 13 to 17 are shown occasionally in the afternoon, with upcoming dates of January 13 and February 25.

Le Cinema Francais, featuring classic French films, is held on the second Tuesday of the month at 3 p.m.

Titles of the films are listed on the online events calendar at tinyurl.com/nplfilm. Printed schedules are available in the library. For more information, call (603) 589-4600.

See free films at Nashua Public Library

The Nashua Public Library shows free films several times a week in its theater from October through May.

Cinema Cabaret films, geared to adults, are shown on Tuesday nights at 7 p.m.

The Family Film series is held on Saturdays at 2 p.m. Children 6 and under must be accompanied by an adult.

Teen films for ages 13 to 17 are shown occasionally in the afternoon, with upcoming dates of January 13 and February 25.

Le Cinema Francais, featuring classic French films, is held on the second Tuesday of the month at 3 p.m.

Titles of the films are listed on the online events calendar at tinyurl.com/nplfilm. Printed schedules are available in the library. For more information, call (603) 589-4600.

Game Nights for Adults at Nashua Library

Round up some friends to compete in Super Smash Bros. for Wii U on the big screen at the Nashua Public Library this winter. Or bring your own system and get others to play.

Two game nights are planned: Monday, January 4, and Monday, February 29, both from 7 p.m. to 9 p.m.

Due to their huge popularity at last summer's Nashua Library ComicFest, we're adding board games to this year's game nights. We have Pictionary, Blokus, Cranium, Apples to Apples, and Scrabble; or bring whatever you and your friends like to play.

Game Nights are free and snacks will be provided. If you have a Wii U controller bring it along. The event is open to adults ages 18 and up.

Limited tax forms available at libraries this year

Because taxpayers are increasingly filing their tax returns electronically, the Internal Revenue Service has told libraries that it will cut back again this year on the type and number of forms provided for library customers.

This year the Nashua Public Library will only have the 1040, 1040A, and 1040EZ forms to give out, and only in limited quantities. The library will not be able to give away instruction booklets for these forms but will lend them out for short-term use.

If you have instruction booklets of your own, please consider donating them to the library once you are done with them.

You can order forms and instructions from the IRS by calling (800) 829-3676 or by visiting www.irs.gov/forms.

According to an email from the IRS, 95 percent of taxpayers filed electronically in 2015.

Free tax assistance for seniors and low-income taxpayers will be available again this year at the Nashua Public Library from February 1 through April 15. Volunteers from AARP/VITA will be in the Music/Art/Media Wing on Mondays and Wednesdays from 10 a.m. to 7 p.m. and Fridays from 10 a.m. to 2 p.m. More information will be available starting in late January at www.tinyurl.com/npltax.

Learn about saving seeds

Gardeners of all abilities are welcome to come to the Nashua Public Library on Thursday, February 18, at 7 p.m. to learn about seed saving.

First we'll get some tips on gathering and saving seeds from garden plants after

they bloom, then we'll swap seeds with one another.

Bring each variety of seed in its own jar or plastic bag, labeled with the name of the seed and growing instructions. You can bring seeds you have saved yourself or ones you've purchased. If you don't have seeds to share, come anyway and bring some home to share next year.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

History of the Tuskegee Airmen

On Sunday, February 28, at 2 p.m. at the Nashua Public Library, learn about the history of the Tuskegee Airmen, the first African-American military aviators in the U.S. armed forces.

Members of the Col. Charles McGee and New England Chapters of the Tuskegee Airmen from Hanscom Air Force Base and Boston will present the program. Lt Col. Enoch Woodhouse II (Ret.), one of the original airmen, will be in attendance.

The event is free and open to the public. Registration is not required.



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

American Cancer Society

Regional Office

1-800-ACS-2345

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

NECC ArtSpace Gallery Presents "I am Yorick"

California artist Erin Cooney will invite the public to explore mortality through her new exhibit "I am Yorick," on display in the Northern Essex Community College Linda Hummel-Shea ArtSpace on its Haverhill Campus now through February 26. A special artist reception will be held on January 28 from 3:30-5:30 p.m.

The multi-media exhibit will focus on the power of documentation and its capacity to retain what is otherwise lost. Central to the display is a 3D-printed replica of the artist's skull, created using a digital replication of a medical CT scan. This particular piece, which connotes the infamous skull in Shakespeare's Hamlet, inspired the exhibit's title.

In displaying her work, Cooney intends to bring to light the subtle beauty of change.

"I hope to offer the viewer a sense of the underlying beauty that resides even in the chaos of change, when viewed from a perspective of totality," she says.

A conceptual artist, Erin Cooney resides in California, where she develops works inspired by consciousness studies. She holds a degree in philosophy from the University of Notre Dame and a degree in graphic design from the Art Center College of Design. Her works have been displayed in cities ranging from Los Angeles to Melbourne.

The Linda Hummel-Shea ArtSpace is located in the Harold Bentley Library of NECC's Haverhill campus, 100 Elliott Street, Haverhill. Open hours are Monday through Thursday from 8 a.m. to 9 p.m. and



"I am Yorick," a 3D print of the artist's skull with a superimposed photo of her face, is one of the multi-media works by California artist Erin Cooney that will be featured in the NECC Linda Hummel Shea ArtSpace Gallery through February 26.

Friday from 8 to 4:30 p.m.

The exhibit is sponsored by the NECC Art and Design Department and made possible through the generous support of the NECC Foundation, Inc.

NECC offers an associate degree in General Studies: Art. For more information, please contact Patricia Kidney, art & design department chair, at pkidney@necc.mass.edu, or Marc Mannheimer, gallery coordinator, at mmannheimer@necc.mass.edu.

SNHU Concert Series Presents the Fred Moyer Jazz Trio

The Southern New Hampshire University Concert Series presents The Fred Moyer Jazz Trio with Peter Fraenkel and Peter Tillotson on Wednesday, February 3, 2016 at 7:00 PM. The piano, bass and drums performance will be held in the SNHU Dining Center Banquet Hall and is free and open to the public. Music by Oscar Peterson, Errol Garner and Bill Evans, among others, will be heard with original improvisations played note for note.

"The Jazz Arts Trio succeeds at keeping jazz standards by great jazz artists in their original form alive," said Sophia Santerre, SNHU Director of Choirs.

During nearly 30 years as a full time concert pianist, Moyer has carved out a career characterized by an exacting approach to music making and a wide variety of musical interests.

Moyer's acclaimed New York debut at Carnegie Recital Hall launched Moyer on a career that has flourished ever since, taking him to 43 countries, to Suntory Hall in Tokyo, the Ambassador Auditorium in Pasadena, Sydney Opera House, Windsor Castle and the Kennedy Center. Moyer has appeared as piano soloist with the major orchestras of Cleveland, Philadelphia, Minnesota, St. Louis, Pittsburgh, Houston, Boston, Singapore, Dallas, Buffalo, Hong Kong, Japan and Australia. Moyer's repertoire



reflects an affinity for the complete range of classical music and beyond.

Moyer's enthusiasm, artistry, and adventurous programming have made him a favorite among audiences of all ages. In recital, his delightful commentary from the stage takes the audience into the heart of the musical experience.

An avid computer programmer, he incorporates technology into his musical regimen, having written computer programs that help him analyze, memorize, practice and perform. His CD of Clara Schumann's Piano Concerto was the first commercial recording of a large scale Romantic work using an orchestra created from sampled sounds.

The Southern New Hampshire Concert Series is an engaging mix of traditional, classical and modern musical genres designed to appeal to individuals across generations and tastes. The annual program features nationally recognized artists and emerging talent of distinction.

www.rumbonews.com

Merrimack Valley Hospice to offer Grief Support Group for Men

Merrimack Valley Hospice will be offering a Men's Support Group beginning on Tuesday, February 9, 2016 and running for 12 weeks through April 26, 2016. The group will be held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe place and a supportive environment for men who are grieving to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this

support group and to register, call Lois at 978-552-4537.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

American Training's Annual Coat Drive

Spread the WOW! Magic in our community by donating coats and jackets to American Training's annual Coat Drive. Help us make life matter by keeping our community warm. Last year more than 100 coats were collected and thus, more than 100 community members were kept warm through the harsh winter.

This year, we're expecting another difficult winter and are hoping to collect even more coats and jackets. All donations will be distributed to those in our Community who are in need, through our own programs and Anton's Coat Drive.

Donations can be made now through February 1 at any of these three American Training locations (8 a.m. to 4:30 p.m., Monday through Friday): 6 Campanelli Drive in Andover, 150 Industrial Avenue in Lowell, and 107 Audubon Road in Wakefield, or by contacting Robin Gazelian at 978-685-2151, ext. 6822.

Be a part of the WOW! Magic, donate today! Find out more at americantraininginc.com/coatdrive2015.

Thank you for helping us make life matter!

Do you love drawing, writing, history & maps?

Join us as we explore Lawrence in:

Mapping Our World Create, Recreate & Communicate

An after school workshop for 4th to 7th grade students

Wednesdays 4-6pm
at El Taller
275 Essex Street Lawrence, MA

Some sessions will be scheduled
at the Lawrence History Center
on Wednesdays & Saturdays

Contact Mary Guerrero or Susan Grabski for more info.
Mary.Guerrero@me.com | director@lawrencehistory.org

An extension of the summer writers workshop - Rising Leaves: Andover Bread Loaf at the Lawrence History Center. This program is funded in part by UMass President's Office Creative Economy Initiative Funds

- Look at historical maps
- Draw our community
- Write about what we see
- Collect objects & images to tell a community story
- Communicate what is important about Lawrence
- Read historical documents written by people affected by urban renewal in the past
- Students will present at the LHC Symposium, "Reclaiming Urban Renewal: Community Efforts & Impacts in Lawrence, MA" on May 7, 2016.



Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

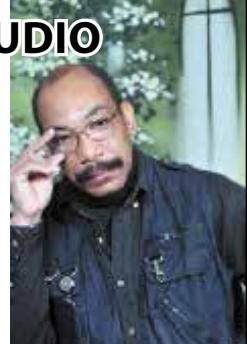
Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS 978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

NEW OFFICE LOCATION

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Fragancia
Beauty Salon

Extensión de Pelo • Cortes.
Tintes • Lavado • Keratina

TEL : 978-984-5059
395 B LOWELL ST LAWRENCE, MA 01841

Miledy Martínez, propietaria
Abierto 7 días a la semana de 9AM a 7PM.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Habitat for Humanity® ReStore™

Merrimack Valley Habitat for Humanity®

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity® Of Greater Lowell

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm
Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

SCORE
Entrepreneur America's Credit Directorate

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

